

WORLD FAMOUS FICTIONS

瘋 俠
DON QUIXOTE

CERVANTES 著
伍光建 選譯

英漢對照名家小說選第二集

商務印書館發行

WORLD FAMOUS FICTIONS

DON QUIXOTE

By
CERVANTES

With Chinese Translation by
WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI, CHINA
1936

作者傳略

施爾萬提 (Cervantes) 以一五四七年生於西班牙都城附近的一個舊市鎮。他是一個有名的舊世家的後裔，卻是很窮的。他很小的時候就喜歡讀書，在街上走過，看見貼在牆上撕去一半的碎紙他也要讀。他尤其喜歡讀詩，少時就能夠辨別好詩，凡是他讀過的好詩都記得。他當過軍人，身臨前敵，胸部與左手受傷，左手從此永遠殘廢；他在軍中五年，正在二十二歲至二十七八歲的時候。他同許多西班牙達官貴人回國，被海盜所掠，他人愁苦不堪，他卻作詩演劇以慰他們；他做了五年半的俘虜。一五八四年他娶親，刊行他的第一部著作牧童歌。此後他起首撰有系統的著作，撰了二三十出戲，每出只得二百佛郎，不够養家。他著了三年書，去做小官三年，後來做收稅官，因為被人所欺，帳目不符被監禁，不久出獄。一六一三年他刊行他的「示範小說」(Exemplary Novels)，全是短篇小說，很有創造能力，富於情節，善寫人情，可稱描寫真實生活小說的鼻祖。當他入獄的時候他起首撰唐奎素提 (Don Quixote 今簡稱瘋俠。譯者註)。一六〇五年刊行第一部，

上至王公下至村農牧豎無不讀這部書，有時讀了大笑，有時讀了大哭。一六一六年第二部出版，用意與第一部不同，讀第一部的人笑其瘋癲，讀第二部的人讚其高貴，他即死於一六一六年。他一生的際遇都很不好，他卻還是很勇敢的很高興的忍受。這部「瘋俠」有十五六國文字的譯本，流行甚廣，只亞於聖經；他自己說孩子們要讀這部書，少年人愛讀，中年人明白這部書，老年人稱讚這部書。這部書雖名為貶斥荒唐怪誕的遊俠小說，其實是描寫世人，貴賤賢愚無不描寫到家；其迷人之處在乎筆墨淺現，忠實，而富於知識，不只饒於諧趣，其實是關於人類與人性的尖利觀察。書中有兩個主要人物：一個就是珊哥，他是一個富於常識，無理想，無想像，最粗鄙近利的人。一個就是瘋俠唐奎素提，全是想像全是道德觀念，毫無常識，卻是一個極高貴的人；兩人合併為一就是一個知識完備的人。珊哥顯然是作者所最喜歡的創造；他說唐奎素提是世上最有知識的瘋子，又是最瘋的明理人。唐奎素提其實是滿腔悲天憫人，世人反以他為瘋；世人皆醉我獨醒，醒的當然會吃大虧。這部小說英文亦不止一個譯本，今所用的是 Ozell 校定的 Motteux 譯本。

民國二十四年十一月

伍光建記

瘋 俠

〔第十六世紀有許多人撰許多俠義小說，說得離奇怪誕，極端的言過其實，西班牙人卻很好讀這樣的書。有一個人名奎沙達 (Quixada) 幾乎傾家蕩產買這許多書來讀，讀到變成一個瘋子，滿肚都是魔術，爭鬪，挑戰，戀愛，巨人，堡壘，被擄的姑娘，英勇的援救，與許多絕不可能的勇敢事，他全當作是真確的。只要他碰見一個店主東他就以為是偉大人物；碰見一個趕騾子的他就以為是一個俠士；碰見一個女人，他就以為是他所應該拯救的美貌姑娘，他就找人封他做俠士，改名為拉曼查地方的姓奎素提的俠士 (Don Quixate de la Mancha)。他是一個瘦長條子，尖瘦的臉發死白色，騎上一匹有骨無肉的馬，腰帶長刀，手執長矛，身披祖上遺傳的生鏽甲，頭戴一頂用紙撲及鐵片糊補的盔，帶着一個潘沙珊哥 (Sancho Panza 亦作 Pança) 做侍從 (凡是俠士必有侍從。譯者註)；這個侍從是一個無知無識的鄉下人，是個短胖子，腰部很長，肚子很大，背着一個包袱及一個皮水瓶，騎了一匹小驢名大普爾 (Dapple)，主僕兩人就出外去拯救唐奎素提所夢見的美貌姑娘，他稱她為陀布素地方的杜辛那 (Dulcinea del Tobosa)。珊哥本來不肯去的，主人說，將來他自己做了皇帝，就派他做一個海島的總督，他才肯死心塌地同他去。譯者註。〕

瘋 俠

DON QUIXOTE

DON QUIXOTE

PART I

BOOK I

CHAPTER VIII

OF THE GOOD SUCCESS WHICH THE VALOROUS
DON QUIXOTE HAD IN THE MOST TERRIFY-
ING AND NEVER-TO-BE-IMAGIN'D ADVEN-
TURE OF THE WIND-MILLS, WITH OTHER
TRANSACTIONS WORTHY TO BE
TRANSMITTED TO POSTERITY

As they were thus discoursing, they discover'd some thirty or forty Wind-mills, that are in that Plain; and as soon as the Knight had spy'd them, Fortune,¹ cry'd he, directs our Affairs better than we our selves could have wish'd: Look yonder, Friend *Sancho*, there are at least thirty outrageous Giants, whom I intend to encounter; and having depriv'd them of Life, we will begin to enrich our selves with their Spoils: For they are lawful Prize; and the Extirpation of that cursed Brood will be an acceptable Service to Heaven. What Giants, quoth *Sancho Pança*? Those whom thou see'st yonder, answer'd Don *Quixote*, with their long-extended Arms; some of that

¹Fortune, 司命運的女神.

瘋 俠

第一部 第八回

唐奎素提攻打風磨，及值得傳與後代的故事

主僕兩人一面這樣談論，就看見平原上有三四十座風輪磨機，俠士一看見，就喊道，司命運的神安排我們的事體，比我們所能想到的好得多：珊哥朋友，你向那裏看呀，那裏至少有三十個兇惡的巨人，我意欲同他們相鬪，殺了他們之後，我們就起首奪他們的贓物，我們就可以發財啦：因為那許多贓物都是合法律的戰勝品；滅了那個受天譴的族類，就是替天行道。珊哥問道，什麼巨人呀？

唐奎素提答道，你看見那邊有伸出長手臂的就是；那個可



DON QUIXOTE

detested Race have Arms of so immense a Size, that sometimes they reach two Leagues in Length. Pray look better, Sir, quoth *Sancho*; those things yonder are no Giants, but Wind-mills, and the Arms you fancy, are their Sails, which being whirl'd about by the Wind, make the Mill go. 'Tis a Sign, cry'd Don *Quixote*, thou art but little acquainted with Adventures! I tell thee, they are Giants; and therefore if thou art afraid, go aside and say thy Prayers, for I am resolv'd to engage in a dreadful unequal¹ Combat against them all. This said, he clapp'd Spurs to his Horse *Rozinante*, without giving Ear to his Squire *Sancho*, who bawl'd out to him, and assur'd him, that they were Wind-mills, and no Giants. But he was so fully possess'd² with a strong Conceit³ of the contrary, that he did not so much as hear his Squire's Outcry, nor was he sensible of what they were, although he was already very near them: Far from that, Stand, Cowards, cry'd he as loud as he could; stand your Ground, ignoble Creatures, and fly not basely from a single Knight, who dares encounter you all. At the same Time the Wind rising, the Mill-Sails began to move, which, when Don *Quixote* spy'd, Base Miscreants, cry'd he, though you move more Arms than the Giant *Briareus*, you shall pay for your Arrogance. He most devoutly recommended himself to his Lady *Dulcinea*, imploring her Assistance in this perilous Adventure; and so covering himself with his Shield, and couching his Lance he rush'd with *Rozinante's* utmost Speed upon the first Wind-mill he could come at, and running his Lance into the Sail, the Wind whirl'd it about with such Swift-ness, that

¹ unequal, 衆寡不敵. ² possess'd, 迷住; 著迷. ³ conceit, 思想.

憎的族類有很大很長的手臂，有時長有六七哩。珊哥說道，主人，你看清楚些，那些東西不是巨人，是用帆使風的磨，你胡思亂想以為是手臂的原是風輪的帆，風吹帆動，磨輪就會轉啦。唐奎素提說道，這就露出你不甚曉得俠士們所遇的事！我告訴你，那些是巨人；你若害怕，你不如走往旁邊祈禱，因為我打定主義，要同他們全數巨人打一場衆寡不敵的惡戰。他說完就用靴距拍他的馬（名洛西那提（Rozinante），珊哥大聲對他說，竭力勸他說那些並不是巨人，不過是風輪磨機，他不聽。極力與珊哥反對的思想迷住他，他連他的侍從的叫喊也不聽見，他雖然已經走近那些東西，他還不曉得是什麼：他反盡他的所能，大聲喊道，懦夫們，下卑的東西們，站着，不要不識羞的見了單獨一個俠士就逃走，他敢同你們全數對敵。同時風起，磨帆起首動，唐奎素提一看見，又喊道，下賤的棍徒，你們雖然運動比巨人巴利亞魯（Briareus）更多的手臂，你們這樣無禮，是要吃我的虧的。他於是竭誠求杜辛那貴人，求她在這次危險的戰鬥中賜他助力；他於是用盾護身，斜執矛，他在盡力快跑的洛西那提背上，向前直衝他所能跑到的第一架風磨，用矛刺帆，風捲布帆捲得很快，把他的

DON QUIXOTE

the Rapidity of the Motion presently broke the Lance into Shivers, and hurl'd away both Knight and Horse along with it, till down he fell rolling a good Way off in the Field. *Sancho Pança* ran as fast as his Ass could drive to help his Master, whom he found lying, and not able to stir, such a Blow he and *Rozinante* had receiv'd. Mercy o'mel cry'd *Sancho*, did not I give your Worship fair Warning? Did not I tell you they were Wind-mills, and that no Body could think otherwise, unless he had also Wind-mills in his Head? Peace, Friend *Sancho*, reply'd Don *Quixote*: There is nothing so subject to the Inconstancy¹ of Fortune as War. I am verily perswaded, that cursed Necromancer *Freston*, who carry'd away my Study and my Books, has transform'd these Giants into Wind-mills, to deprive me of² the Honour of the Victory; such is his inveterate Malice against me: But in the End, all his pernicious Wiles and Stratagems shall prove ineffectual against the prevailing Edge of my Sword. Amen, say I, reply'd *Sancho*; and so heaving him up again upon his Legs, once more the Knight mounted poor *Rozinante*, that was half Shoulder-slipp'd with his Fall.

This Adventure was the Subject of their Discourse, as they made the best of their Way towards the Pass of *Lapice*; to. Don *Quixote* took that Road, believing he could not miss of Adventures in one so mightily frequented. However, the Loss of his Lance was no small Affliction to him; and as he was making his Complaint about it to his Squire, I have read, said he, Friend *Sancho*, that a certain *Spanish* Knight, whose Name was *Diego Perez de Vargas*,

¹ inconstancy, 無常; 無恆. ² deprive me of, 奪我

長矛打作碎片，把俠士及他的馬也捲走了，他在地下打滾，滾到很遠。珊哥儘他的驢子的能力趕快跑來幫他的主人，這時候他的主人躺在地下動不得，他與洛西那提同受大打擊。珊哥大聲喊道，我不是警告過主人麼？我不是對你說過那些東西是風磨麼？無人能想那些東西不是風磨，除非他自己頭腦裏也有了風磨？唐奎素提答道，珊哥朋友，你不要響啦，勝敗最無常的，無過於打仗。我當真相信那個受天譴的演妖術人佛力司敦(Freston)既把我所研究的和我的書本全拿走了，還把這許多巨人變作風磨，要奪我的得勝光榮；他與我有深仇，他就是這樣反對我：但是全數他的惡毒計謀到無力反對我的刀刃。珊哥答道，我說，「亞曼」；他把主人扶起來，這個俠士又上這條可憐的，脫了半肩的洛西那提。

他們努力向拉披士 (Lapice) 山口走，一路走一路討論這次所冒的危險，唐奎素提走這條路，原是因為他相信這條衆人常走的路不能不遇着要冒險的事。但是他失了長矛使他很難過；他對着他的侍從訴苦，說道，珊哥朋友，從前有一個西班牙俠士名狄伊哥，當酣戰的時候，因為用

DON QUIXOTE

having broken his Sword in the Heat of an Engagement, pull'd up by the Roots a huge Oak-Tree, or at least tore down a massy Branch, and did such wonderful Execution, crushing and grinding so many *Moors* with it that Day, that he won himself and his Posterity the Sirname of *The Pounder*, or *Bruiser*. I tell thee this, because I intend to tear up the next Oak, or Holm-Tree we meet; with the Trunk whereof I hope to perform such wondrous Deeds,¹ that thou wilt esteem thy self particularly happy in having had the Honour to behold them, and been the ocular Witness of Atchievements which Posterity will scarce be able to believe. Heaven grant you may, cry'd *Sancho*: I believe it all, because your Worship says it.[€] But, an't please you, sit a little more upright in your Saddle; you ride sideling methinks; but that, I suppose, proceeds from your being bruis'd by the Fall. It does so, reply'd *Don Quixote*; and if I do not complain of the Pain, 'tis because a Knight-Errant must never complain of his Wounds, though his Bowels were dropping out through 'em. Then I've no more to say, quoth *Sancho*; and yet, Heaven knows my Heart, I shou'd be glad to hear your Worship hone a little now and then when something ails you: For my Part, I shall not fail to bemoan my self when I suffer the smallest Pain, unless indeed it can be proved, that the Rule of not complaining extends to the Squires as well as Knights. *Don Quixote* could not forbear smiling at the Simplicity of his Squire; and told him, he gave him Leave to complain not only when he pleas'd, but as much as he pleas'd, whether he had any Cause or no; for he had never

¹ wondrous deeds, 奇功.

刀連根拔起一株大橡樹，不然至少也是扯下一條大樹枝，把刀折斷了，他還做了許多奇異的事，當天他用刀打碎與磨碎許多摩爾人，他與他的子孫們就得了綽號，世人稱爲搗人氏或割人氏。我告訴你這段故事，因爲我想連根拔起我們所遇見的第二株橡樹或冬青橡樹；我希望用樹身建奇功，你因爲親眼看見這許多後世所幾乎不能相信的奇異事蹟，你就會領略你自己是一個特別快樂的人。珊哥喊道，但願上天許你建奇功：因爲是你說的話，我全相信。但是我請你在鞍上坐正些；我看你坐偏了；我猜你跌在地下受了擦傷。唐奎素提答道，原是受了擦傷；我若不說我疼痛，原是因爲一個遊俠，即使是臟腑流出來，始終都不許說痛的。珊哥答道，既是這樣，我沒得再說的了；但是天曉得我的心，當你覺得疼痛的時候，我卻喜歡聽你哼一兩聲：若是我的話，當我受最輕微的痛楚時候，我是要哼的，除非能夠證明口不言痛的規則，不獨施行於俠士，且施行於侍從。唐奎素提禁不住笑他的侍從的老實；就告訴他，說他許他說不滿意的話，不獨當他喜歡的時候可以說，並且許他喜歡說多少不滿意的話就說多少，亦不問有無理由；因爲他在俠士經裏頭，始終不曾讀過不許侍從說不滿

DON QUIXOTE

yet read any thing to the contrary in any Book of Chivalry. *Sancho* desir'd him, however, to consider, that 'twas high Time to go to Dinner; but his Master answer'd him, that he might eat whenever he pleas'd; as for himself, he was not yet dispos'd to do it. *Sancho* having thus obtain'd Leave, fix'd himself as orderly as he cou'd upon his Ass; and taking some Victuals out of his Wallet, fell to munching lustily as he rode behind his Master; and ever and anon he lifted his Bottle to his Nose, and fetch'd such hearty Pulls, that it would have made the best pamper'd Vintner in *Malaga* a-dry¹ to have seen him. While he thus went on stuffing and swilling, he did not think in the least of all his Master's great Promises; and was so far from esteeming it a Trouble to travel in quest of Adventures, that he fancy'd it to be the greatest Pleasure in the World, though they were never so dreadful.

In fine, they pass'd that Night under some Trees; from one of which *Don Quixote* tore a wither'd Branch, which in some sort was able to serve him for a Lance, and to this he fix'd the Head or Spear of his broken Lance. But he did not sleep all that Night, keeping his Thoughts intent on his dear *Dulcinea*, in Imitation of what he had read in Books of Chivalry, where the Knights pass that Time, without Sleep, in Forests and Desarts, wholly taken up with the entertaining Thoughts of their absent Mistresses. As for *Sancho*, he did not spend the Night at that idle Rate; for having his Paunch well stuff'd with something more substantial than Dandelion-Water, he made but one Nap of it; and had not his Master wak'd

¹ a-dry, 覺得口乾.

意的條文話。珊哥卻求他考慮，現在到了吃飯時候啦；他的主人答稱，他喜歡什麼時候吃就吃；他自己卻還不想吃。珊哥得了主人許可，就在驢子背上儼他的能力很端莊的坐好；從行囊裏取出食物，一面在他主人背後走一面很快樂的大嚼，久不久高舉他的瓶子湊他的鼻子，狠狠的喝了幾口，喝得極有滋味，即使在馬拉伽(Malaga)的飲得最飽的酒保看見了，也會覺得口乾。他一面這樣吃這樣喝，他就絕不想到他的主人的全數重要答應；這樣遊行專找冒險事做，他不獨不以為煩難，無論怎樣這樣可怕，他反以為是世上最可樂的事。

後來他們在樹下過夜；唐奎素提扯下一枝乾枯樹枝，可以暫作長矛用，在枝上安上他的破矛的尖子。他卻不是終夜睡着，專心想他的寶貝杜幸那，他是學俠士經所說的話，俠士們在樹林裏與沙漠上終夜不睡，專想他們的不在眼前的愛人，以消長夜。珊哥卻不做這樣無為的事；因為他的大肚子裝滿了多少結實東西，比蒲公英水結實得多，他一覺睡到天亮；設使不是他的主人叫醒他，無論射在他

DON QUIXOTE

him, neither the sprightly Beams which the Sun darted on his Face, nor the Melody of the Birds, that chearfully on every Branch welcom'd the smiling Morn, wou'd have been able to have made him stir. As he got up, to clear his Eye-sight, he took two or three long-winded Swigs at his friendly Bottle for a Morning's Draught: But he found it somewhat lighter than it was the Night before; which Misfortune went to his very Heart, for he shrewdly mistrusted that he was not in a way to cure it of that Distemper as soon as he could have wish'd. On the other side, Don *Quixote* wou'd not break Fast, having been feasting all Night on the more delicate and savoury Thoughts of his Mistress; and therefore they went on directly towards the Pass of *Lapice*, which they discover'd about Three a'Clock. When they came near it, Here it is, Brother *Sancho*, said Don *Quixote*, that we may wanton, and as it were, thrust our Arms up to the very Elbows,¹ in that which we call Adventures. But let me give thee one necessary Caution; Know, that tho' thou should'st see me in the greatest Extremity of Danger, thou must not offer to draw thy Sword in my Defence, unless thou findest me assaulted by base Plebeians and vile Scoundrels; for in such a Case thou may'st assist thy Master: But if those with whom I am fighting are Knights, thou must not do it; for the Laws of Chivalry do not allow thee to encounter a Knight, till thou art one thy self. Never fear, quoth *Sancho*; I'll be sure to obey your Worship in that, I'll warrant you; for I've ever lov'd Peace and Quietness, and never car'd to thrust my self into

¹ thrust our arms up to the very elbows, 忙碌; 有許多事做.

臉上的太陽的活潑的光，抑或在每樹枝上很高興歡迎微笑日出的百鳥的歌唱，都不能夠驚醒他。當他起來揉揉兩眼的時候，他掏出他的酒瓶（這是他的好朋友）喝了三大口，這是他早上的飲料，但是他覺得現在的酒瓶不如昨晚那麼重：這樣的不幸直刺他的心；因為他很乖覺的曉得他無法能夠及早如願填補這樣的缺乏。在那一方面，唐奎素提不願吃早飯，因為他終夜飽嘗想着他的愛人，這種滋味，比飲食更精美，更有味；所以他們一直向拉披士走，約在三點鐘，他們就看見這個地方。當他們走近那裏的時候，唐奎素提說道，珊哥老弟，這裏就是啦，我忙要忙啦，不愁無冒險事做啦。但是我要告訴你有一件事，你必得審慎預防；你要曉得，你無論看見我處於怎樣極端危險地位，你切勿拔刀相助，除非你看見我被下賤的平民及惡劣的光棍所攻擊；因為你看有這樣的事，你可以幫助你的主人：我與對敵的若是俠士，你卻必不可以幫我；因為遊俠規則不許你與一個俠士對敵，要等到你自己也是一個俠士，那才可以。珊哥說道，你很可以放心，我敢擔保我必定聽你的吩咐；因為我向來喜歡和平與安靜，絕不挺身加入

DON QUIXOTE

Frays and Quarrels: And yet I don't care to take Blows at any one's Hands neither; and shou'd any Knight offer to set upon me first, I fancy I should hardly mind your Laws; for all Laws, whether of God or Man, allow one to stand in his own Defence if any offer to do him a Mischief. I agree to that, reply'd Don *Quixote*; but as for helping me against any Knights, thou must set Bounds to thy natural Impulses. I'll be sure to do it, quoth *Sancho*; ne'er trust me if I don't keep your Commandment as well as I do the Sabbath.

As they were talking, they spy'd coming towards them two Monks of the Order of *St Benedict* mounted on two Dromedaries, for the Mules on which they rode were so high and stately, that they seem'd little less. They wore Riding-Masks, with Glasses at the Eyes, against the Dust, and Umbrella's to shelter them from the Sun. After them came a Coach, with four or five Men on Horseback, and two Muleteers on Foot, There prov'd to be in the Coach a *Biscayan* Lady, who was going to *Seville* to meet her Husband, that was there in order to embark for the *Indies*, to take Possession of a considerable Post. Scarce had Don *Quixote* perceiv'd the Monks, who were not of the same Company, though they went the same Way, but he cry'd to his Squire, Either I am deceiv'd, or this will prove the most famous Adventure that ever was known; for without all question those two black Things that move towards us must be some Necromancers, that are carrying away by Force some Princess in that Coach; and 'tis my Duty to prevent so great an Injury. I fear me this will prove a worse Jobb than the Wind-mills, quoth *Sancho*. 'Slife, Sir, don't you see these are *Benedictin* Friars, and

爭鬪裏頭：但是我卻亦不願受他人的打擊；倘若有一個俠士先要動我的手，我猜我不甚會服從你的法律；因為無論是上帝的法律抑或是人間的法律，倘若有人害他，都許他自衛。唐奎素提答道，我許可你這一層；至於幫我打無論什麼俠士們，你得範圍你自己的自然衝動。珊哥說道，我必定守範圍；我若不遵守你的告誡如同遵守安息日一般，你以後絕不要信任我。

他們正在走路，看見有兩個聖比尼狄克派和尚騎了兩匹單峯駱駝向他們走來，因為和尚們所騎的騾子身子又高又莊嚴，就好像是單峯駱駝。他們戴了騎馬用的面具，有眼鏡以遮塵土，有傘以遮太陽。他們背後有一部大馬車，四五個騎馬人，兩個步行的騾夫。車裏原來有一個比士開 (Biscay) 的貴婦，往賽維爾 (Seville) 會她的丈夫，他在那裏登舟往印度，去上任做大官。唐奎素提一看見和尚們（他們雖然同路走，卻不是同伴）就對他的侍從說道，除非我是被欺了，不然的話，這次必定是最有名的冒險事：我們不必詰問，那兩個向我們走來的黑東西必定是妖人，他們必定是用武力搶走車內的公主；我的職責，要我阻止這樣重大的損害。珊哥說道，我恐怕這件事要比風輪磨坊難得多；難道你不看見那兩個是比尼狄克派和

DON QUIXOTE

'tis likely the Coach belongs to some Travellers that are in't: Therefore once more take Warning, and don't you be led away by the Devil. I have already told thee *Sancho*, reply'd *Don Quixote*, thou art miserably ignorant in Matters of Adventures: What I say is true, and thou shalt find it so presently. This said, he spurr'd on his Horse, and posted himself just in the midst of the Road where the Monks were to pass. And when they came within Hearing, Curs'd Implements o Hell, cry'd he in a loud and haughty Tone, immediately release those high-born Princesses whom you are violently conveying away in the Coach, or else prepare to meet with instant Death, as the just Punishment of your pernicious Deeds. The Monks stopp'd their Mules, no less astonish'd at the Figure, than at the Expressions of the Speaker. Sir Knight, cry'd they, we are no such Persons as you are pleas'd to term us, but religious Men, of the Order of *St Benedict*, that travel about our Affairs; and are wholly ignorant whether or no there are any Princesses carry'd away by Force in that Coach. I'm not to be deceiv'd with fair Words, reply'd *Don Quixote*; I know you well enough, perfidious Caitiffs; and immediately, without expecting their Reply, he set Spurs to *Rozinante*, and ran so furiously, with his Lance couch'd, against the first Monk, that if he had not prudently flung himself off to the Ground, the Knight wou'd certainly have laid him either dead, or grievously wounded. The other observing the discourteous Usage¹ of his Companion, clapp'd his Heels to his overgrown Mule's Flanks, and scour'd o'er the Plain as if he

¹usage, 待遇.

尙麼，那部大車很許是屬於行客們的；所以我勸你再聽我的警告，不要讓魔鬼領你走錯路。唐奎素提答道，珊哥，我曾經告訴你，你是個可憐蟲，全不曉得冒險的事：我所說的話是真確的，不久你也會見得是真確的。他說完，就用靴距催他的馬，守着大路中間，這是那兩個和尚所必經的地方。等到和尚們走到能夠聽見他說話聲音的地方，他就用駢蹇腔調大聲喊道，你們這兩個地獄的受天譴的走狗，立刻釋放你們用強力所劫走的高貴公主們便罷，如若不然，你們就得預備立刻受死，這是你們的兇惡行爲所該受的懲罰。和尚們勒住驛子，聽見他所說的話，看見他的模樣都很驚愕。他們喊道，俠士先生，我們並不是你所喜歡稱謂的妖人，我們是宗教士，是比尼狄克派的教士，因為我們自己的事旅行；我們全不曉得那部馬車裏是否有任何公主們被強暴所劫走。唐奎素提答道，我不會受你們的甜言所騙；你們兩個說謊的下賤惡棍，我很曉得你們；他不等答話，立刻用距催他的坐騎，很兇猛的向前跑，斜執長矛，攻打第一個和尚，設使這個和尚不小心，不倒在地下，俠士必然會刺死他或重傷他。那個和尚看見他的同伴受這樣無禮的待遇，兩腳緊緊夾住他的大肚驛子，在平原

DON QUIXOTE

had been running a Race with the Wind. *Sancho Pança* no sooner saw the Monk fall, but he nimbly skipp'd off his Ass, and running to him, began to strip him immediately. But then the two Muleteers, who waited on the Monks, came up to him, and ask'd why he offer'd to strip him? *Sancho* told them, that this belong'd to him as lawful Plunder, being the Spoils won in Battle by his Lord and Master *Don Quixote*. The Fellows, with whom there was no jesting, not knowing what he meant by his Spoils and Battle, and seeing *Don Quixote* at a good Distance in deep Discourse by the Side of the Coach, fell both upon poor *Sancho*, threw him down, tore his Beard from his Chin, trampled on his Guts, thump'd and maul'd him in every Part of his Carcase, and there left him sprawling without Breath or Motion. In the mean while the Monk, fear'd out of his Wits, and as pale as a Ghost, got upon his Mule again as fast as he cou'd, and spurr'd after his Friend, who staid for him at a Distance, expecting the Issue of this strange Adventure; but being unwilling to stay to see the End of it, they made the best of their Way, making more Signs of the Cross than if the Devil had been posting after them.

Don Quixote, as I said, was all that while engaged with the Lady in the Coach. Lady, cry'd he, your Discretion is now at Liberty to dispose of your beautiful self as you please; for the presumptuous Arrogance of those who attempted to enslave your Person lies prostrate in the Dust, overthrown by this my strenuous Arm: And that you may not be at a Loss for the Name of your Deliverer, know I am call'd *Don Quixote de la Mancha*, by Profession a Knight-Errant and Adventurer, Captive to that peerless

上快跑，好像他同風賽跑一般。珊哥一看見和尚倒地，很輕巧的跳下驢來，跑到倒地和尚那裏，立刻起首剝他的衣服。但是伺候和尚的兩個驛夫走上來問他爲什麼要剝和尚的衣服？珊哥告訴他們說這是法律所許的擄掠品，屬於他的，這是他的主人唐奎素提打仗所贏的戰利品。這兩個人是不肯受人同他們開顏笑的，不曉得什麼叫作他的戰利品及打仗，又看見唐奎素提離得很遠，在馬車旁邊同人深談，兩個人就打可憐的珊哥，摔他在地，扯丟他的鬚，踐踏他的腸胃，把他通身全打到了，椎到了，隨他倒在地下，不動，不呼吸。當下那個和尚怕到糊塗了，臉色發白如同鬼一般，趕快騎上他的驛子，趕上他的朋友，這個和尚在不遠等他，看這件怪事的結果；但因他們不願逗留看到底，他們就走路，對自己畫了許多十字，比魔鬼在後追趕他們還畫得多。

我剛才說過，唐奎素提當驛夫打珊哥的時候，正在那裏同車裏的貴婦說話。他說道，貴夫人，你現在可以自由斟酌，你願把你的美麗自身交付與誰就交付與誰；因爲那幾個膽敢無禮嘗試使你做奴隸的人，已經被我的有力的臂膀打倒在塵埃啦：今因使你曉得拯救你的人的名姓，我就告訴你我就是拉曼查地方的唐奎素提，我的正業就是遊俠與找冒險事做，是無與爲比的陀布素地方的無與

DON QUIXOTE

Beauty Donna *Dulcinea del Toboso*: Nor do I desire any other Recompense for the Service I have done you, but¹ that you return to *Toboso* to present your selves to that Lady, and let her know that I have done to purchase your Deliverance. To this strange Talk, a certain *Biscayan*, the Lady's Squire, Gentleman-Usher, or what you'll please to call him, who rode along with the Coach, listen'd with great Attention; and perceiving that Don *Quixote* not only stopp'd the Coach, but would have it presently go back to *Toboso*, he bore briskly up to him, and laying hold on his Lance, *Get gone*, cry'd he to him in bad *Spanish*, and worse *Biscayan*, *Get gone thou Knight, and Devil go with thou; or by he who me create, if thou do not leave the Coach, me kill thee now so sure as me be a Biscayan*. Don *Quixote*, who made shift² to understand him well enough, very calmly made him this Answer: Wert thou a Gentleman, as thou art not, ere this I would have chastis'd thy Insolence and Temerity, thou inconsiderable Mortal. What! me no Gentleman? reply'd the *Biscayan*; I swear thou be Liar, as me be Christian. If thou throw away Lance, and draw Sword, me will make no more of thee than Cat does of Mouse: Me will shew thee me be *Biscayan*, and Gentleman by Land, Gentleman by Sea, Gentleman in spite of Devil; and thou lye if thou say contrary. I'll try Titles with you, as the Man said, reply'd Don *Quixote*; and with that throwing away his Lance, he drew his Sword, grasp'd his Target, and attack'd the *Biscayan*, fully bent on his Destruction. The *Biscayan* seeing him come on so furiously, would gladly have alighted, not trusting to his

¹ but, 不過. ² made shift, 勉強設法; 使自己滿意.

爲比的美貌杜辛那夫人的俘虜：我替你出力，我並不要什麼酬勞，不過你們得回去陀布素，見那位貴婦，告訴她，我作了些什麼，才買得你的釋放。那個貴婦的侍從，高等僕從，無論你喜歡稱他什麼，他是一個比士開地方的人，騎馬隨着大車走，很留心聽唐奎素提說話；他看見唐奎素提不獨阻攔馬車，還要馬車立刻回去陀布素，他趕快跑上去，抓住他的長矛，用不好的西班牙話，與更不好的比士開話，說道，你這個俠士，你走開罷，魔鬼把你抓走；當着造我的上帝的面前，你若不離開這部馬車，我是個道地的比士開人，我就要殺你（筆墨是極散漫句法的能事，卻極其細密，極有控制。譯者註）。唐奎素提勉勉強強的明白他的意思，很鎮靜的答道：假使你是一個上等人（那個比士開人不過是高等僕從。譯者註），你卻不是的，我早已懲罰你的無禮與鹵莽，你這個不相干的人。這個比士開人答道，什麼呀！我不是上等人嗎；我發誓說我是個基督教徒，你是個說謊人。你若摔了長矛，拔出刀子，我殺你不過如同貓殺老鼠一般：我要你曉得我是比士開人，在陸地上是個上等人，在海上是個上等人，魔鬼在前，我也是個上等人；你若說我不是上等人，你就是說謊。唐奎素提答道，如人所說，我就同你較量；他果然摔丟他的長矛，拔出刀來，抓緊他的盾，滿擬毀了他，就攻打他。比士開人看見他的來勢很兇，原想下驛，不信任這匹驛子，因為是租來的，有

DON QUIXOTE

Mule, which was one of those scurvy Jades that are let out to Hire; but all he had Time to do was only to draw his Sword, and snatch a Cushion out of the Coach to serve him instead of a Shie'd; and immediately they assaulted one another with all the Fury of mortal Enemies. The Bystanders did all they could to prevent their Fighting; but 'twas in vain, for the *Biscayan* swore in his Gibberish he would kill his very Lady, and all those who presum'd to hinder him, if they would not let him fight. The Lady in the Coach being extremely affrighted at these Passages made her Coachman drive out of Harm's-way, and at a Distance was an Eye-witness of the furious Combat. At the same time the *Biscayan* let fall such a mighty Blow on Don *Quixote's* Shoulder over his Target, that had not his Armour been Sword-proof he would have cleft him down to the very Waist. The Knight feeling the Weight of that unmeasurable Blow, cry'd out aloud, Oh! Lady of my Soul, *Dulcinea!* Flower of all Beauty, vouchsafe¹ to succour your Champion in this dangerous Combat, undertaken to set forth your Worth. The breathing out of this short Prayer, the griping fast of his Sword, the covering of himself with his Shield, and the charging of his Enemy, was but the Work of a Moment; for Don *Quixote* was resolv'd to venture the Fortune of the Combat all upon one Blow. The *Biscayan*, who read his Design in his dreadful Countenance, resolv'd to face him with equal Bravery, and stand the terrible Shock, with uplifted Sword, and cover'd with the Cushion, not being able to manage his jaded Mule, who defying the Spur, and not being cut out for such Pranks, would move neither to the

¹ vouchsafe, 屈尊相助.

病的，走乏了的牲口；他只有工夫拔他的刀，從車裏搶一個墊子作盾，他們於是如同不共戴天的仇敵一般，就惡戰一場。旁觀人們竭力勸解，他們不聽，因為這個比士開人發誓，說了許多不甚能懂的話，他們若不讓他打，他就殺了他的貴婦，與全數攔阻他的人們。車裏的貴婦聽見這番話，極其恐怖，吩咐車夫把車趕到不會受害的地方，離得遠遠的看他們惡打。同時這個比士開人重重打在唐奎素提用盾遮護的肩上，假使他的甲不是刀所打不入的，他就會被刀所斬開，斬到腰際。俠士覺得這樣不知多麼重的打擊，就大聲喊道，我的靈魂的貴婦，杜辛那呀！全數美人的花呀！你得屈尊救你的代戰人呀，他擔任擡舉你，冒險打仗。他說道句很短的祈禱話，一手拿緊他的刀子，一手用盾遮護自身，一面攻打敵人，不過是一剎那間的事；因為唐奎素提決計冒險，以這一擊定勝負。這個比士開人看見他的可怕的神色所露的用意，也決定用同樣的勇敢對付他，高舉他的刀，用墊子遮護着，忍受對方可怕的打擊，因為他駕馭不了他的疲乏騾子，鞭距夾他他還是不動，又不

DON QUIXOTE

Right nor to the Left. While Don *Quixote*, with his Sword aloft, was rushing upon the wary *Biscayan*, with a full Resolution to cleave him asunder, all the Spectators stood trembling with Terror and Amazement, expecting the dreadful Event¹ of those prodigious Blows which threaten'd the two desperate Combatants: The Lady in the Coach, with her Women, were making a thousand Vows and Offerings to all the Images and Places of Devotion in *Spain*, that Providence might deliver them and the Squire out of the great Danger that threaten'd them.

.....

BOOK II

CHAPTER I

THE EVENT OF THE MOST STUPENDOUS COMBAT BETWEEN THE BRAVE BISCAYAN AND THE VALOROUS DON QUIXOTE

.....

Such were the bold and formidable Looks of the two enraged Combatants, that with up-lifted Arms, and with destructive Steel, they seem'd to threaten Heaven, Earth, and the infernal Mansions; while the Spectators seem'd wholly lost in Fear and Astonishment. The choleric *Biscayan* discharg'd the first Blow, and that with such a Force, and so desperate a Fury, that had not his Sword turn'd in his Hand, that single Stroke had put an End to

¹ event, 結果.

是一匹戰騎，既不向左動，亦不向右動。當下唐奎素提提高舉他的刀，向着這個處處留神的比士開人直衝，滿心打算要把他劈開兩邊，全數旁觀的人們站在那裏恐怖與迷惑到發抖（比諸將皆從壁上觀如何。譯者註），要看這場非常惡戰的可怕結果，這場惡戰使這兩個拚命奮鬥人有性命之虞。車裏的貴婦與她的女僕們，對着西班牙的全數神像及教堂，許一千種的愿，但求造物安排，救她們與這個侍從出這次的大險。

（可惜記載到了這裏不說下去。譯者註）

第 九 回

比士開人與唐奎素提惡戰的結果

（以下是第二卷所說的。譯者註）這兩個發怒的相關人神色勇敢，又令人可怕，高舉他們的手，抓住敵人的鋼刀，好像驚動天地與地府；當下旁觀人好像害怕與驚愕到糊塗了。發怒的比士開人首先打擊，打得很重，拚命的狂打，設使他的刀不是在他手上一轉，這一打擊就會結束這場惡戰，結果了我們俠士的全數冒險事功。司命運的女神

DON QUIXOTE

the dreadful Combat, and all our Knight's Adventures. But Fate, that reserv'd him for greater Things, so order'd it, that his Enemy's Sword turn'd in such a Manner, that tho' it struck him on the left Shoulder, it did him no other Hurt than to disarm that Side of his Head, carrying away with it a great Part of his Helmet and one Half of his Ear, which like a dreadful Ruin fell together to the Ground. Assist me ye Powers! But it is in vain: The Fury which then engross'd the Breast of our Heroe of *La Mancha* is not to be express'd; Words wou'd but wrong it; for what Colour of Speech can be lively enough to give but a slight Sketch or faint Image of his unutterable Rage? Exerting all his Valour, he rais'd himself upon his Stirrups, and seem'd even greater than himself; and at the same Instant griping his Sword fast with both Hands, he discharg'd such a tremendous Blow full on the *Biscayan's* Cushion and his Head, that in spite of so good a Defence, as if a whole Mountain had fallen upon him, the Blood gush'd out at his Mouth, Nose, and Ears, all at once; and he totter'd so in his Saddle, that he had fallen to the Ground immediately, had he not caught hold of the Neck of his Mule: But the dull Beast it-self being rous'd out of its Stupidity with that terrible Blow, began to run about the Fields; and the *Biscayan*, having lost his Stirrups and his Hold, with two or three Winces the Mule shook him off, and threw him on the Ground. Don *Quixote* beheld the Disaster of his Foe with the greatest Tranquillity and Unconcern imaginable; and seeing him down, slipp'd nimbly from his Saddle, and running to him, set the Point of his Sword to his Throat, and bid him yield, or he would cut off his Head. The *Biscayan* was so stunn'd, that he

要留他將來建立更大的功業，就另作安排，使他敵人手裏的刀一轉，打在他的左肩上，並不會傷害他，不過打去他左邊頭上的遮護，打丟他的頭盔的大部分與半個耳朵，這兩樣東西如同可怕的坍塌遺蹟一般同倒在地。神聖們幫助我呀！但是喊救也是枉然：拉曼查英雄滿肚子的狂怒是筆墨所不能達的；用字句寫那種情形是不會寫得對的；因為無論什麼筆墨怎樣能夠活現的稍微粗粗的寫出他的不能忍受的怒氣呀？他用盡全數他的勇敢，站在馬鐙上，伸直他自己，好像比他本人還要偉大得多；同時他兩手緊抓他的刀，重重的擊這個比士開人的墊子與他的頭，他雖然招架得很好，他覺得好像整座大山壓下來，他的口鼻耳朵同時噴血，他在鞍上亂擺，設使他不是抓住他的驃子的頸，他當然會立刻丟在地下；好在那匹蠢驃因為那可怕的打擊受了驚動，起首在空地上亂跑；這個比士開人，兩腳不在馬鐙上，失了把握，這匹驃子因痛跳了兩三跳，就把他摔在地下。唐奎素提極其鎮靜的與毫不關心的看着他的仇敵所遭的禍事；他看見敵人落地，他自己很輕巧的從鞍跳下來，跑到敵人身邊，用刀尖指着他的喉嚨，叫他投降，不然，就殺他的頭。比士開人跌糊塗了，不能答覆；設使不

DON QUIXOTE

could make him no Reply; and Don *Quixote* had certainly made good his Threats, so provok'd was he, had not the Ladies in the Coach, who with great Uneasiness and Fear beheld these sad Transactions, hasten'd to beseech Don *Quixote* very earnestly to spare his Life. Truly, beautiful Ladies, said the victorious Knight, with a great deal of Loftiness and Gravity, I am willing to grant your Request; but upon Condition that this same Knight shall pass his Word of Honour to go to *Toboso*, and there present himself in my Name before the peerless Lady *Donna Dulcinea*, that she may dispose of him as she shall see convenient. The Lady, who was frighted almost out of her Senses, without considering what Don *Quixote* enjoyn'd, or enquiring who the Lady *Dulcinea* was, promised in her Squire's Behalf a punctual Obedience to the Knight's Commands. Let him live then, reply'd Don *Quixote*, upon your Word, and owe to your Intercession that Pardon which I might justly deny his Arrogance.

BOOK III

CHAPTER VII

OF THE HIGH ADVENTURE AND CONQUEST OF MAMBRINO'S HELMET, WITH OTHER EVENTS RELATING TO OUR INVINCIBLE KNIGHT

At the same Time it began to rain, and *Sancho* would fain have taken Shelter in the Fulling-Mills; but Don *Quixote* had conceiv'd such an Antipathy against 'em for the Shame they had put upon him, that he would by no

是車裏的婦女們看見這許多慘事，心裏很不安，很害怕，趕快熱烈哀求唐奎素提饒了他的命，唐奎素提必然會殺他的。得勝的俠士很高傲很鄭重的說道，美貌的貴夫人們，我當真願意接受你們的請求；但是我有一個條件，這個俠士必得說不能翻悔的話去杜布素走一遭，用我的名義親身去見無與爲比的杜辛那貴夫人，隨她喜歡怎樣處置他。這位貴婦恐怖到糊塗了，不管唐奎素提說的什麼，也不問杜辛那貴夫人是誰，就替她的侍從答應準期服從他的命令。唐奎素提答道，既是這樣，我決不食言放他一條生路，他這樣無禮，我原可以不饒他的，看在你居間的分上，我饒了他。

第二十一回

瑪貝利諾的盃

這時候起首下雨啦，珊哥很想在漂布機坊躲雨；但是唐奎素提因爲受過漂布機坊的侮辱，反對這些東西，他無

DON QUIXOTE

Means he prevail'd with to go in; and turning to the right Hand he struck into a High-way, where they had not gone far before he discover'd a Horse-man, who wore upon his Head something that glitter'd like Gold. The Knight had no sooner spy'd him, but turning to his Squire, *Sancho*, cry'd he, I believe there's no Proverb but what is true; they are all so many Sentences and Maxims drawn from Experience, the universal Mother of Sciences: For Instance, that Saying, That where one Door shuts, another opens: Thus Fortune, that last Night deceiv'd us with the false Prospect of an Adventure, this Morning offers us a real one to make us amends; and such an Adventure, *Sancho*, that if I do not gloriously succeed in it, I shall have now no Pretence to an Excuse, no Darkness, no unknown Sounds to impute¹ my Disappointment to: In short, in all Probability yonder comes the Man who wears on his Head *Mambrino's* Helmet, and thou know'st the Vow I have made. Good Sir, quoth *Sancho*, mind what you say, and take heed what you do; for I would willingly keep my Carcase and the Case of my Understanding from being pounded, mash'd, and crush'd with Fulling-Hammers. Hell take the Blockhead, cry'd *Don Quixote*, is there no Difference between a Helmet and a Fulling-Mill? I don't know, said *Sancho*; but I'm sure, were I suffer'd to speak my Mind now as I was wont, mayhaps I would give you such main Reasons, that your self should see you're wide of the Matter. How can I be mistaken, thou eternal Misbeliever, cry'd *Don Quixote*? Do'st thou not see that Knight that comes riding up directly towards

¹ impute, 歸咎.

論怎樣不肯聽珊哥的話進去躲雨；他們向右轉彎走入大路，走到不遠就看見一個騎馬人，頭上戴着閃光如黃金的東西。俠士一看見就對他的侍從珊哥說道，我想無論什麼格言都是真確的；成語及格言都是從閱歷（這是全數科學的共母）得來的：譬如格言說這道門關了，另一道門卻是開的：司命運的女神昨晚騙了我們，我們以為眼前又要冒險，誰知是假的，今天早上卻送一件真實的給我們，以賠償我們；珊哥，我若不能把這次的冒險事辦成，以取榮耀，現在卻無從藉口，既無黑暗；又無不知道的聲響，使我的失望有所歸咎：說句簡單話，從那邊走來的人頭上所戴的東西就許是瑪貝利諾的盔（Mambrino's helmet 是一頂黃金打造的盔，戴在頭上可以隱身。譯者註）。你是曉得的，我曾許過愿。珊哥說道，好呀，你要留心你所說的話，你要留心你所做的事：我寧願保護我的身體與我的頭不要被漂布椎子所搗，被椎子所舂，被椎子所碎。唐奎素提喊道，地獄捉你這個蠢人，難道一座頭盔與一個漂布機無分別麼？珊哥說道，我不曉得，但是設使你讓我說我心裏所想說的話，我深信我許可以告訴你許多重要理由，你就會曉得你很不懂事。唐奎素提喊道，你這個永遠不相信正理的人，我怎樣能夠看錯呀？難道你不看見那個騎馬向我們一直走來的俠士麼？你不看見他騎着一匹灰色花馬，頭戴

DON QUIXOTE

us upon a Dapple-grey Steed, with a Helmet of Gold on his Head? I see what I see, reply'd *Sancho*, and the Devil of any thing I can spy but a Fellow on such another grey Ass as mine is, with something that glisters o'Top of his Head. I tell thee, that's *Mambrino's* Helmet, reply'd *Don Quixote*: Do Thou stand at a Distance, and leave Me to deal with him; thou shalt see, that without trifling away¹ so much as a Moment in needless Talk, I'll finish this Adventure, and possess my self of the desir'd Helmet. I shall stand at a Distance, you may be sure, quoth *Sancho*; but I wish this mayn't prove another blue Bout, and a worse Jobb than the Fulling-Mills. I have warn'd you already, Fellow, said *Don Quixote*, not so much as to name the Fulling-Mills; dare but once more to do it, nay, but to think on't, and I vow to—I say no more, but I'll full and pound your Dog'sship into Jelly. These Threats were more than sufficient to padlock *Sancho's* Lips, for he had not Mind to have his Master's Vow fulfill'd at the Expence of his Bones.

Now the Truth of the Story was this; There were in that Part of the Country two villages, one of which was so little, that it had not so much as a Shop in't, nor any Barber; so that the Barber of the greater Village serv'd also the smaller. And thus a Person happening to have Occasion to be let Blood, and another to be shav'd, the Barber was going thither with his Brass Bason, which he had clapp'd upon his Head to keep his Hat, that chanc'd to be a new one, from being spoil'd by the Rain; and as the Bason was new-scour'd, it made a glittering

¹trifling away, 糟塌.

一頂金盔麼？珊哥答道，我看見我所看見的東西，我不看見什麼鬼東西，我只看見一個人騎了一頭灰色驢如同我所騎的一般，那個人頭戴一頂發光的東西。唐奎素提答道，我告訴你，那頂就是瑪貝利諾的盔：你遠遠的走開，讓我對付他；你將看見，我用不着說無用的話糟塌俄頃的時光，我就做完這件事，得了那頂我所想得的盔。珊哥說道，你只管放心，我必定站得遠遠的；我但欲這次不是另外一種牛膝草，比漂布機的事還要壞得多。唐奎素提說道，你這個東西，我已經警告你不許再提漂布機的話；你敢再說一遍，你敢心裏再想一遍，我發誓要——我不再說啦，我會搗你這條狗，我會推你這條狗，把你搗成碎。這兩句恐嚇話很够把珊哥的兩唇鎖起來，因為他不願犧牲他的骨頭，使他的主人履行他的誓詞。

這段故事的實在情形如下：原來這個地方有兩個村落，一個是很小的，既無一個店鋪，亦無一個理髮匠；所以較大的村子的理髮匠兼當較小村子的理髮匠。所以有人若要放血（當時理髮匠兼充外科醫師。譯者註），同時另有一人要薙頭，理髮匠就帶着銅盆往那裏去，頭戴銅盆以保護他的帽子，因為是一頂新帽以免被雨所糟塌；銅盆卻是

DON QUIXOTE

Show a great way off. As *Sancho* had well observ'd, he rode upon a grey Ass, which *Don Quixote* as easily took for a Dapple-grey Steed, as he took the Barber for a Knight, and his Brass Bason for a Golden Helmet; his distracted Brain easily applying ev'ry Object to his romantick Ideas. Therefore when he saw the poor imaginary Knight draw near,¹ he fix'd his Lance, or Javelin, to his Thigh, and without staying to hold a Parley with his thoughtless Adversary, flew at him as fiercely as *Rozinante* would gallop, resolv'd to pierce him through and through; crying out in the midst of his Career, Caitiff, Wretch, defend thy self, or immediately surrender that which is so justly my Due. The Barber, who as he peaceably went along saw that terrible Apparition come thund'ring upon him at unawares, had no other Way to avoid being run through with his Lance, but to throw himself off from his Ass to the Ground; and then as hastily getting up, he took to his Heels and ran o'er the Fields swifter than the Wind, leaving his Ass and his Bason behind him. *Don Quixote* finding himself thus Master of the Field,² and of the Bason; The Miscreant, cry'd he, who has left this Helmet, has shewn himself as prudent³ as the Beaver, who finding himself hotly pursu'd by the Hunters, to save his Life, tears and cuts off with his Teeth that for which his natural Instinct tells him he was follow'd. Then he order'd *Sancho* to take up the Helmet. On my Word, quoth *Sancho*, having taken it up, 'tis a special Bason, and as well worth a Piece of Eight⁴ as a Thief is worth a Halter. With that he gave

¹ draw near, 走近. ² master of the field, 得勝. ³ prudent, 會打算. ⁴ piece of eight, 錢幣名(約值五六角錢).

新磨的，所以遠遠閃光。珊哥看得很清楚那個人騎了一匹灰色驢子，唐奎素提很容易誤認爲一匹灰色花馬，誤認理髮匠爲俠士，誤認他的銅盆爲金盃；他的已經擾亂的神經，很容易把無論什麼東西湊合他的幻想。所以他一看見那個可憐的幻想的俠士走近的時候，就把他的長矛或長標靠緊他的腿，並不等同他的想不到有禍事的仇人交談，儘洛西那提的力量，跑上前直攻他，決計要刺通他，一面跑一面喊道，下賤的惡棍，可憐蟲，你護衛自己，不然立刻交出我所應得的東西。理髮匠本來在那裏安安靜靜的走路，看見這個可怕的醜鬼出其不意的如雷吼一般衝過來，並無別的方法避免被長矛所刺，只好跳下驢子躺在地下；隨即趕快站起來，在空地上跑，比風還要快，拋棄他的驢子與他的銅盆。唐奎素提看見他自己得勝，又得了銅盆；他就說道，這個匪徒留下他的頭盔，有海狸那麼會打算，海狸被獵人所窮追，爲保存性命計，他的自然本能告訴他獵人要他身上那一部分，就用牙咬斷這個部分。唐奎素提隨即吩咐珊哥拾起那頂盔。珊哥拾起這件東西，說道，這是一個特別盆子，值得五六角錢，得了這個東西如同一個竊賊得了絞索一般(?)。(又一本譯作只許值得五六角錢，也許不過值得一文銅錢。譯者註)他把銅盆給他的主人，主人戴在

DON QUIXOTE

it to his Master, who presently clapp'd it on his Head, turning it every way to find out the Beaver or Vizor; and at last seeing it had none, Doubtless, said he, the Pagan for whom this famous Helmet was first made, had a Head of a prodigious Size: but the worst is, that there's at least one Half of it wanting. *Sancho* could not forbear smiling to hear his Master call the Barber's Bason a Helmet, and had not his Fear dash'd his Mirth, he had certainly laugh'd outright. What does the Fool grin at now? cry'd *Don Quixote*. I laugh, said he, to think what a hugeous Jolt-head he must needs have had who was the Owner of this same Helmet, that looks for all the World like a Barber's Bason. I fancy, said *Don Quixote*, this enchanted Helmet has fallen by some strange Accident into the Hands of some Person, who, not knowing the Value of it, for the Lucre of a little Money, finding it to be of pure Gold, melted one half, and of the other made this Head-piece, which, as thou say'st, has some Resemblance of a Barber's Bason: But to Me, who know the Worth of it, the Metamorphosis signifies little; for as soon as ever I come to some Town where there's an Armourer, I will have it alter'd so much for the better, that then even the Helmet which the God of Smiths made for the God of War shall not deserve to be compar'd with it. In the mean time I'll wear it as it is; 'tis better than nothing, and will serve at least to save part of my Head from the violent Encounter of a Stone. Ay, that it will, quoth *Sancho*, so 'tis not hurl'd out of a Sling, as were those at the Battle between the two Armies, . . . that saluted your Worship's Cheek-Teeth, and broke the Pot about your Ears in which you kept that blessed Drench that made

頭上，四面找面甲；後來看出並無這件東西，他就說道，當初替那個異教人製這頂有名的頭盔時候，那個人的頭必定是非常之大的：最可惜的是至少缺了一半。珊哥聽見主人稱理髮匠的銅盆作頭盔，禁不住微笑，設使不是他的害怕壓倒他的取樂，他必定會大笑的。唐奎素提說道，你這個傻子現在笑什麼？他說道，這頂頭盔的主人必定有一個很大的大頭，所以頭盔像一個理髮匠的銅盆，我想起來所以發笑。唐奎素提說道，我猜這頂受了魔術的頭盔偶然落在某人手上，這個人不曉得頭盔是件寶貝，因為貪得小利，看見是純金製的，熔化一半，那一半打造帽子，誠如你所說，有點像一個理髮匠的盆子：我是曉得這件東西是件寶貝，改變形像不算什麼，只要我一走到有製甲匠的市鎮，我就要改好這件東西，那時候即使是鐵匠的神替打仗的神所造的盔，也不能與我這頂頭盔相比。現時我姑且先戴上，有盔總比無盔好，至少也可以保護我的頭的一部分，不怕有石頭很兇猛的打來。珊哥說道，可不是，只要不是如兩軍打仗用投石擲機來的，打壞你的牙齒，在你的耳邊打破那個瓶子，瓶子裏的瀉藥使我吃了連五臟都吐出

DON QUIXOTE

me bring up my Guts. True, cry'd Don *Quixote*, there I lost my precious Balsam indeed; but I do not much repine at it, for thou knowest I have the Receipt in my Memory. So have I too, quoth *Sancho*, and shall have while I have Breath to draw; but if ever I make any of that stuff, or taste it again, may I gave up the Ghost¹ with it: Besides, I don't intend ever to do any thing that may give Occasion for the Use of it: For, my fix'd Resolution is, with all my five Senses, to preserve my self from hurting and from being hurt, by any body. As to being toss'd in a Blanket again, I've nothing to say to that, for there's no Remedy for Accidents but Patience it seems: So if it ever be my Lot to be serv'd so again, I'll e'en shrink up my Shoulders, hold my Breath, and shut my Eyes, and then happy be lucky, let the Blanket and Fortune e'en toss on to the End o' the Chapter.

Truly, said Don *Quixote*, I am afraid thou'rt no good Christian, *Sancho*, thou never forget'st Injuries. Let me tell thee, 'tis the Part of noble and generous Spirits to pass by Trifles. Where art thou lame? which of thy Ribs is broken? or what Part of thy Skull is bruis'd? that thou can'st never think on that Jest without Malice: For, after all, 'twas nothing but a Jest, a harmless Piece of Pastime; had I look'd upon it otherwise, I had return'd to that Place before this Time, and had made more noble Mischief in revenge of the Abuse, than ever the incens'd *Grecians* did at *Troy*, for the Detention of their *Helen*,

¹gave up the ghost, 死.

來。唐奎素提說道，那次我誠然失了我的寶貝藥水，我卻不甚後悔，你是曉得的，我還記得藥方。珊哥說道，我也記得，我只要活在上，我總忘不了；我若再製這種藥，或再嘗這種藥，我吃了就會死：況且我絕不想做什麼事，給我機會用這樣東西：因為我打定主意，用我的五官保護我自己，不傷害他人亦不受他人傷害。至於被人放在一塊毯子上亂拋，我沒得話說，因為偶然的禍害是無從補救的，好像惟有忍耐着；倘若我的命運是要再受這樣的待遇，我惟縮着我的兩肩，不呼吸，閉着兩眼，任從毯子拋我，任從司命運的女神擲揄我，播弄我到這一回的盡頭。

唐奎素提說道，珊哥，我恐怕你當真不是一個好的基督教徒，你絕不肯忘記怨仇，我告訴你，不理細故原是一個高貴與慷慨人的氣度。你那隻腳跛了？你那條筋骨斷了？你的頭顱有那一部分損傷了？你為什麼一想當那件開頑笑的事總不能不懷惡意？因為那件事到底不過是一件開頑笑的事，不過是無害的消遣。設使我不當作是開頑笑，這時候我就會先回去那個地方報仇，闖了許多高貴的禍害，多過發狂怒的希臘人因為他們的海林（Helen）被人扣留在特寶（Troy）所闖的禍害。她原是古時的有名

DON QUIXOTE

that fam'd Beauty of the ancient World, who however had she liv'd in our Age, or had my *Dulcinea* adorn'd her's, would have found her Charms outrivall'd by my Mistress's Perfections: And saying this, he heav'd up a deep Sigh. Well then, quoth *Sancho*, I'll not rip up old Sores; let it go for a Jest, since there's no revenging it in Earnest. But what shall we do with this Dapple-grey Steed that's so like a grey Ass? You see that same poor Devil Errant has left it to shift for it self, poor thing, and by his Haste to rub off, I don't think he means to come back for it, and, by my Beard, the grey Beast is a special one. 'Tis not My Custom, reply'd Don *Quixote*, to plunder those whom I overcome; nor is it usual among us Knights, for the Victor to take the Horse of his vanquish'd Enemy and let him go afoot, unless his own Steed be kill'd or disabled in the Combat: Therefore, *Sancho*, leave the Horse, or the Ass, whatever thou pleasest to call it, the Owner will be sure to come for't as soon as he sees us gone. I've a huge Mind to take him along with us, quoth *Sancho*, or at least to exchange him for my own, which is not so good. What, are the Laws of Knight-Errantry so strict, that a Man must not exchange one Ass for another? At least I hope they'll give me Leave to swop one Harness for another. Truly, *Sancho*, reply'd Don *Quixote*, I am not so very certain as to this last Particular, and therefore, till I am better inform'd, I give thee leave to exchange the Furniture, if thou hast absolutely Occasion for't. I've so much Occasion for't, quoth *Sancho*, that tho' 'twere for my own very self I could not need it more. So without any more ado, being authoriz'd by his Master's Leave, he made *Mutatio Caparum*, (a Change of Caparisons) and made

美女，但是她若生於今世，或我的杜辛那生於她的時代，世人就會見我的愛人的美麗勝過她多多（荷馬的特查故事當作如是觀。譯者註）：他說完深深的歎一口氣。珊哥說道，既是這樣，我就不提舊事，就算是開頑笑，因為我們不能認真報仇。但是那匹很像一條灰驢的灰色花馬，我們怎樣處置呀？你曉得那個可憐的替魔鬼辦事的人留下這個可憐東西不願啦，他趕快逃走，來不及願啦，我看他是不想回來的了，我老實說，這匹灰驢是一匹特別的驢。唐奎素提答道，我不慣奪我所打倒的人的東西；我們俠士們向來不拿他所打敗的仇人的馬，隨他步行，除非他當打仗的時候自己的馬死了，或受了傷，那就不論啦：珊哥，你不如不拿這匹馬或這匹驢（你歡喜說是什麼就是什麼），馬的主人看見我們走了必定回來找馬的。珊哥說道，我很想拖着這匹驢跟隨我們走（這個瘋俠士卻有義利之辨，珊哥只是惟利是圖。譯者註），不然至少也要交換，給與我騎，我的驢不如那條好。遊俠法律無論怎樣謹嚴，不會不許人換驢的。不然，法律至少也要許我換鞍韉。唐奎素提答道，珊哥，我誠然不能十分說定法律不許換鞍韉，你若必定要那副鞍韉，我姑且許你交換，等到我更為明白法律的時候再說。珊哥說道，我急於要那副東西，比為我自己還要着急得多。他既得了主人的許可就急忙交換鞍韉，他自己的驢配

DON QUIXOTE

his own Beast three Parts in four better for his new Furniture. This done, they breakfasted upon what they left at Supper, and quench'd their Thirst at the Stream that turn'd the Fulling-Mills, . . .

As they jogg'd on thus, quoth *Sancho* to his Master, Pray Sir, will you give me leave to talk to you a little? For since you have laid that bitter Command upon me, to hold my Tongue, I've had four or five quaint Conceits that have rotted in my Gizzard, and now I've another at my Tongue's End that I would not for any thing should miscarry. Say it, cry'd *Don Quixote*, but be short, for no Discourse can please when too long.

Well then, quoth *Sancho*, I've been thinking to my self of late how little is to be got by hunting up and down those barren Woods and strange Places, where, tho' you compass¹ the hardest and most dangerous Jobbs of Knight-Errantry, yet no living Soul sees or hears on't and so 'tis every bit as good as lost; and therefore methinks 'twere better (with Submission to your Worship's better Judgment be it spoken) that we e'en went to serve some Emperor, or other Great Prince that's at War; for there you might shew how stout, and how wond'rous strong and wise you be; which, being perceiv'd by the Lord we shall serve, he must needs reward each of us according to his Deserts; and there you'll not want a learned Scholar to set down all your high Deeds, that they may never be forgotten: As for mine I say nothing, since they are not to be nam'd the same Day with your Worship's; and

¹ compass, 辦成.

上這些東西，有四分之三好過從前。配好之後他們就吃剩下的東西當早飯，飲轉動漂布機的溪水解渴，

當他們慢慢往前走的時候，珊哥對主人說道，主人，我求你，你許我說幾句話麼？自從你發了嚴令，要我閉口無言以來，我有四五個奇怪意思，已經在肚裏腐敗了，現在我有一個意思在我的舌尖上，我無論怎樣不肯使其再腐敗啦。唐奎素提喊道，你只管說，不過說短些，太長的議論是不能悅人的。

珊哥說道，很好，我近來想起，在那些荒蕪樹林與奇怪地方走上走落很少得着什麼，你在那種地方雖然辦成最辛苦的與最危險的遊俠事功，卻無一個人聽見或看見，所以變作如同白作一般；所以我想不如走去投效一個正在打仗的皇帝或其他大王（我說這番話要請你明斷）；這樣一來，你可以表示你是多麼胆壯，多麼令人驚奇的剛強與明智：我們所爲出力的主人一曉得了，必定各按我們所應得的獎賞我們；你就用不着一個有學問的學者紀錄你的大功使後世永遠不忘：至於我所做的事，我不發一言，因為我所作的事功，不能與你的功業同日而語；但是

DON QUIXOTE

yet I dare avouch, that if any Notice be taken in Knight-Errantry of the Feats of Squires, mine will be sure to come in for a Share. Truly, *Sancho*, reply'd Don *Quixote*, there is some Reason in what thou say'st; but first of all 'tis requisite that a Knight-Errant should spend some Time in various Parts of the World, as a Probationer in quest of Adventures, that by atchieving some extraordinary Exploits, his Renown may diffuse it self through neighbouring Climes and distant Nations: So when he goes to the Court of some Great Monarch, his Fame flying before him as his Harbinger, secures him such a Reception, that the Knight has scarce reach'd the Gates of the Metropolis of the Kingdom, when he finds himself attended and surrounded by admiring Crouds, pointing and crying out, There, there rides the Knight of the Sun, or of the Serpent, or whatever other Title the Knight takes upon him: That's he, they'll cry, who vanquish'd in single Combat the huge Giant *Brocabruno*, Sirnam'd *Of the Invincible Strength*: This is he that freed the Great *Mamaluco* of *Persia* from the Inchantment that had kept him confin'd for almost nine hundred Years together. Thus, as they relate his Atchievements with loud Acclamations, the spreading Rumour at last reaches the King's Palace, and the Monarch of that Country being desirous to be inform'd with his own Eyes, will not fail to look out of his Window. As soon as he sees the Knight, knowing him by his Arms, or the Device on his Shield, he'll be oblig'd to say to his Attendants, My Lords and Gentlemen, haste all of you, as many as are Knights, go and receive the Flower of Chivalry that's coming to our Court. At the King's Command, away they all run to introduce him; the King

我卻敢說，若是要注意遊俠中侍從們的功勞，我的功勞必定有一部分的酬勞。唐奎素提答道，珊哥，你所說的話不無多少理由；但是第一層，一個遊俠士必先要在世界各處地方過幾時，作為專找危險事做的試習生，既建立奇功，他的威名就可以播傳附近地方與在遠的諸國：所以當他走去大王的宮庭時候，他的威名已經先馳，如同他的前驅一般，使他得着歡迎，俠士未到國門，就見有成羣的稱讚他的人伺候他，包圍他，指着他喊道，那一位騎馬的就是太陽俠士或長蛇俠士（照着各俠士所自稱的頭銜）：他們喊道，這位俠士就是他，他曾一戰打倒綽號力敵萬夫的大巨人布魯卡布魯奴：他就是釋放波斯大瑪瑪祿克的俠士，那個人被妖術所迷，被禁幾乎九百年。他們一面大聲詳敘他的功業，遠播的謠言後來就傳到國王的宮庭，國王要親眼瞻仰這位俠士，一定會在窗口張望的。國王一看他的徽章或他的盾上的符號，就曉得他是某俠士，國王就不能不對左右的大臣們說，卿等趕快選派你們裏頭全數的俠士們前去歡迎光降我們宮庭的俠士明星。他們一奉國王的命令，全走去領他進宮，國王自己還走下一半樓梯迎

DON QUIXOTE

himself meets him half way on the Stairs, where he embraces his valorous Guest, and kisses his Cheek: Then taking him by the Hand, he leads him directly to the Queen's Apartment; where the Knight finds her attended by the Princess her Daughter, who must be one of the most beautiful and most accomplish'd Damsels in the whole Compass of the Universe. At the same time Fate will so dispose of every thing, that the Princess shall gaze on the Knight, and the Knight on the Princess, and each shall admire one another as Persons rather Angelical than Human; and then by an unaccountable Charm they shall both find themselves caught and entangl'd in the inextricable Net of Love, and wond'rously perplex'd for want of an Opportunity to discover their amorous Anguish to one another. After this, doubtless, the Knight is conducted by the King to one of the richest Apartments in the Palace; where, having taken off his Armour, they will bring him a rich scarlet Vestment lin'd with Ermins; and if he look'd so graceful cas'd in Steel, how lovely will he appear in all the heightning Ornaments of Courtiers! Night being come, he shall sup with the King, the Queen, and the Princess; and shall all the while be feasting his Eyes with the Sight of the Charmer, yet so as no Body shall perceive it; and she will repay him his Glances with as much Discretion; for, as I have said, she is a most accomplished Person. After Supper a surprizing Scene is unexpectedly to appear: Enter first an ill-favour'd little Dwarf, and after him a fair Damsel between two Giants, with the Offer of a certain Adventure so contriv'd by an ancient Necromancer, and so difficult to be perform'd, that he who shall undertake and end it with Success, shall be

接他，國王就在這裏摟抱這個英勇貴客，吻他的臉：國人隨即抓住他的手，一直領他到王后的深宮；俠士見她有公主伺候着，這個公主必定是全個宇宙裏的最美貌最多才的女子。同時有命運神安排諸事，公主必定看俠士，俠士必定看公主，彼此必互相讚美，以爲彼此必定是天人，不是常人；隨後他們都被一種不能解說的事物所迷，彼此都被解不開的情網所糾纏，很奇異的疑惑，爲什麼找不着機會彼此揭露其戀愛苦情。此後國王必定領俠士進去宮裏的最華麗的殿裏；他們同他卸甲，他們就送一件吊銀鼠的華麗紅袍同他穿上；他披了鋼甲已經是很好看的了，現在穿了庭臣的更加華麗的服裝，會多麼好看呀！到了晚上，他同國王，王后，公主同席吃晚膳；他終席飽享看迷人的公主的幸福，卻不令人曉得他看她；她也偷看他，以相報酬，也很留神不令人看見；因爲我已經說過，她是一個最多才的女子。吃過晚飯就有令人驚奇的景象出其不意的發現：首先出來一個醜惡的侏儒，隨後就是兩個巨人夾着一個美女：這是古時一個妖人安排好一件要人冒險的事，是很難辦的，有能擔任辦得成功的就算是世上最好的俠

DON QUIXOTE

esteem'd the best Knight in the World. Presently 'tis King's Pleasure that all his Courtiers should attempt it; which they do, but all of them unsuccessfully; for the Honour is reserv'd for the valorous Stranger, who effects that with Ease which the rest essay'd in vain; and then the Princess shall be overjoy'd, and esteem her self the most happy Creature in the World, for having bestow'd her Affections on so deserving an Object. Now by the happy Appointment of Fate, this King, or this Emperor, is at War with one of his Neighbours as powerful as himself; and the Knight being inform'd of this, after he has been some few Days at Court, offers the King his Service; which is accepted with Joy, and the Knight courteously kisses the King's Hand in acknowledgment of so great a Favour. That Night the Lover takes his Leave of the Princess at the Iron Grate before her Chamber-Window looking into the Garden, where he and she have already had several Interviews, by means of the Princess's Confident,¹ a Damsel who carries on the Intrigue between them. The Knight sighs, the Princess swoons, the Damsel runs for cold Water to bring her to Life again, very uneasy also because the Morning-Light approaches, and she would not have them discover'd, lest it should reflect on her Lady's Honour. At last the Princess revives, and gives the Knight her lovely Hand to kiss thro' the Iron Grate; which he does a thousand and a thousand times, bathing it all the while with his Tears. Then they agree how to transmit their Thoughts with Secreoy to each other, with a mutual

¹ confident, 心腹人

士。國王即命令教他的庭臣嘗試；他們果然都嘗試過，都不成功；因為這樣的榮耀，留以有待於這個勇敢外國人，他人所不能辦到的，他卻很容易就告成功；公主當然是很喜歡，當她自己是世上最歡樂的人，因為她寄她的愛情於這個配享她戀愛的人。現在命運神又善於安排，這個國王或皇帝同一個強大如他自己的鄰邦打仗；俠士在宮裏不多幾天之後，聽見這件事，就對國王說他願効勞；國王很高興，就命他去打仗，俠士吻國王的手，感謝這樣的大恩。當晚這個愛人就在向着花園的公主寢室的鐵窗前同公主辭行，他曾在這裏與公主會面過幾次，原是公主的一個心腹侍女布置他們的幽期密會。俠士歎氣，公主暈倒，侍女走去取冷水救醒公主，侍女很不放心，因為天快亮啦，她不願意有人看見，若是有人看見，與公主的體面攸關。後來公主甦醒，從鐵窗伸出她的可愛的手讓俠士吻；他吻了又吻，吻了幾千次，眼淚泡了這隻手。隨後他們約好怎樣偷偷的互相傳達意思，當他冒性命危險出去打仗

DON QUIXOTE

Intercourse of Letters, during this fatal Absence. The Princess prays him to return with all the Speed of a Lover; the Knight promises it with repeated Vows, and a thousand kind Protestations. At last, the fatal Moment being come that must tear him from all he loves, and from his very self, he seals once more his Love¹ on her soft snowy Hand, almost breathing out his Soul, which mounts to his Lips, and even would leave its Body to dwell there; and then he is hurry'd away by the fearful Confident. After this cruel Separation he retires to his Chamber, throws himself on his Bed; but Grief will not suffer Sleep to close his Eyes. Then rising with the Sun, he goes to take his Leave of the King and the Queen: He desires to pay his Compliment of Leave to the Princess, but he is told she is indispos'd; and as he has Reason to believe that his departing is the Cause of her Disorder, he is so griev'd at the News, that he is ready to betray the Secret of his Heart; which the Princess's Confident observing, she goes and acquaints her with it, and finds the lovely Mourner bath'd in Tears, who tells her, that the greatest Affliction of her Soul is her not knowing whether her charming Knight be of Royal Blood: But the Damsel pacifies her, assuring her that so much Gallantry, and such noble Qualifications, were unquestionably deriv'd from an Illustrious and Royal Original. This comforts the afflicted Fair, who does all she can to compose her Looks, lest the King or the Queen should suspect the Cause of their Alteration; and so some Days after she

¹ seals his love, 吻.

時，互相通信。公主求他用一個愛人的全數速率回來；俠士發了幾次誓，說了幾千句親愛的誠懇話，答應趕快回來。後來要分手的時候到啦，使他必得擺脫他自己，與他的全數愛情所寄的公主分離，自己就要走開，他又吻她的其白如雪的手，幾乎把他的靈魂呼出來，他的靈魂已經跳到他的脣上啦，靈魂還想離開他的身體，就住在脣上（想入非非。譯者註）。他隨即被那個怕事的心腹侍女催他走。他這樣悽慘告別之後，回到自己臥室，倒在床上；但是愁苦不容他閉眼睡。太陽一出他就起來，他去同國王王后辭行：他說他要同公主辭行，他們告訴她公主體中不適；因為他有理由相信公主因為他遠行方得病的。他聽了這個消息心裏很愁苦，他正在要揭露他心裏的祕密，公主的心腹侍婢窺見，走去告訴公主，看見悲哀的公主流淚，她告訴侍女說她的靈魂所受的最大痛苦就是不知道她的迷人的俠士是不是帝王之後：侍女安慰她，使她深信這樣的英勇，與這樣高貴的相貌及性情等等，必然是從顯達的與做帝王的祖宗得來的。這句話就安慰了受痛苦的美貌公主。她盡她的能力裝出安詳鎮靜神色，不然恐怕國王或王后会疑心她神色改變的原因；所以過了幾天她如同從前一樣，

DON QUIXOTE

appears in publick as before. And now the Knight having been absent for some Time, meets, fights, and overcomes the King's Enemies, takes I don't know how many Cities, wins I don't know how many Battles, returns to Court, and appears before his Mistress laden with Honour. He visits her privately as before, and they agree that he shall demand her of the King her Father in Marriage, as the Reward of all his Services; but the King will not grant his Suit, as being unacquainted with his Birth: However, whether it be that the Princess suffers her self to be privately carry'd away, or that some other Means are us'd, the Knight marries her, and in a little Time the King is very well pleas'd with the Match; for now the Knight appears to be the Son of a mighty King of I can't tell you what Country, for I think 'tis not in the Map. Some Time after the Father dies, the Princess is Heiress, and thus in a Trice our Knight comes to be King. Having thus compleated his Happiness, his next Thoughts are to gratify his Squire, and all those who have been instrumental in his Advancement to the Throne: Thus he marries his Squire to one of the Princess's Damsels, and most probably to her Favourite, who had been privy to the Amours, and who is Daughter to one of the most considerable Dukes in the Kingdom.

That's what I've been looking for all this while, quoth *Sancho*; give me but that, and let the World rub, there I'll stick; for every Title¹ o' this will come to pass, and

¹ title, 所說的事.

當衆露面啦。俠士出征若干日，與敵軍相遇，打過幾場仗，打敗國王的仇敵，他攻下我不曉得多少城邑，打過多少次勝仗，回來宮庭，帶着滿身榮耀，見他的愛人。他同從前一樣偷偷的見她，他們商量好，由他向國王求婚，以酬全數他的戰功；國王因為不知道他的家世，不答應這件親事；後來不曉得是否公主讓她自己偷偷的被俠士領走了，抑或是用其他方法，俠士居然與公主結了婚；過了不多幾時，國王很喜歡他們結了婚；因為現在纔曉得這個俠士好像是一個強大國王的兒子，我卻不曉得什麼國，因為我想地圖上並無這個國。過了幾時公主的父親死了，公主就是繼位人，所以不過一轉瞬間，我們的俠士就做了國王。他既完成他的歡樂，第二件事就是要使他的侍從滿意，還要使設法扶助他登位的人們滿意。所以他把公主的一個侍女嫁於他的侍從，很許她就是公主所最寵任的侍女，她原是預聞他們兩人戀愛的，況且她是國內一個最有勢力的公爵的女兒（憑空杜撰這一篇妙事妙文，毋怪後世小說家奉作者為泰斗。譯者註）。

珊哥說道，我這些時候無日不盼望這樣的結果；你只要給我這樣的結果，我就讓世界只管鬧，我其餘什麼都不幹啦；因為我所說的事無一不會實現的，只要你用「形容

DON QUIXOTE

be your Worship's Case as sure as a Gun, if you'll but take upon ye that same Nick-name of *The Knight of the woe-ful Figure*. Most certainly, *Sancho*, reply'd Don Quixote; for by the same Steps, and in that very manner, Knights-Errant have always proceeded to ascend to the Throne: Therefore our chief Business is to find out some Great Potentate, either among the Christians or the Pagans, that is at War with his Neighbours, and has a fair Daughter. But we shall have Time enough to enquire after that; for, as I have told thee, we must first purchase Fame in other Places, before we presume to go to Court. Another Thing makes me more uneasy: Suppose we have found out a King and a Princess, and I have fill'd the World with the Fame of my unparallel'd Atchievements, yet cannot I tell how to find out that I am of Royal Blood, though it were but second Cousin to an Emperor: For, 'tis not to be expected that the King will ever consent that I shall wed his Daughter 'till I have made this out by authentick Proofs, tho' my Service deserve it never so much; and thus for want of a Punctilio, I am in danger of losing what my Valour so justly merits. 'Tis true, indeed, I am a Gentleman, and of a noted ancient Family, and possess'd of an Estate of a hundred and twenty Crowns a Year; nay, perhaps, the learned Historiographer who is to write the History of my Life, will so improve and beautify my Genealogy, that he will find me to be the fifth, or sixth at least, in Descent from a King; For, *Sancho*, there are two sorts of Originals in the World; some who sprung from mighty Kings and Princes, by little and little have been so lessen'd and obscur'd, that the Estates and Titles of the following Generations have dwindled to nothing,

愁苦的俠士」綽號，你的局面會如同一尊炮那麼實在。唐奎素提說道，必定是這樣；因為俠士們用同樣的步伐，常是這樣進行，登了大寶：所以我們最要緊的是要找着一個強大的帝王（不問是否奉基督教的）與鄰國打仗的，又要他有一個美貌公主的。我們很有時候訪問這件事；因為我曾告訴你，我們必要先在別處買名，然後纔可以到宮庭。又有一件事令我不放心：譬如我們找着一個帝王與一個公主，又譬如我已經使天下全聞我的無比的功業的大名，我卻不能說我怎樣能夠查出來我是帝王的後裔，那怕我不過是一個皇帝的從兄弟也可以：因為我必要用確實可靠的證據證明我有帝王的血統，不然，我不能希望國王許我娶他的女兒，無論我立過多少大功可以配與她結婚，若無證據是不能辦到的；所以我因為無這個形式上的要點，我雖冒險，雖立大功，還是不能與王室聯姻。我誠然是一個上等人，是一個有名的舊家子弟，我所有的田地每年有一百二十個銀幣收入；不獨這樣，將來替我作傳的有學問的史官，很許會潤飾裝潢我的世系，他就會見得我是一個國王的第五代的子孫，不然至少也是第六代的；珊哥，因為世上有兩種始祖；有許多人的始祖是強大的王公們，後來逐漸變作微弱，變作無聞，後代的田產及銜名變作無有，

DON QUIXOTE

and ended in a Point like a Pyramid; others, who from mean and low Beginnings still rise and rise, ti'l at last they are rais'd to the very Top of human Greatness: So vast the Difference is, that those who were Something are now Nothing, and those that were Nothing are now Something. And therefore who knows but that I may be one of those whose Origina^l is so illustrious; which being handsomely made out, after due Examination, ought undoubtedly to satisfy the King, my Father-in-law. But even supposing he were still refractory, the Princess is to be so desperately in love with me, that she will marry me without his Consent, tho' I were a Son of the meanest Water-Carrier; and if her tender Honour scruples to bless me against her Father's Will, then it may not be amiss to put a pleasing Constraint upon her, by conveying her by Force out of the Reach of her Father, to whose Persecutions either Time or Death will be sure to put a Period.¹

Ay, quoth *Sancho*, your rake-helly Fellows have a Saying that's pat to your Purpose. *Ne'er cringe nor creep, for what you by Force May reap; tho' I think 'twere better said, A Leap from a Hedge is better than the Prayer of a good Man.* No more to be said, if the King your Father-in-law won't let you have his Daughter by fair Means, ne'er stand Shall I, Shall I, but fairly and squarely run away with her. All the Mischief that I fear is only, that while you're making

¹ to put a period, 告終.

如同塔尖一般；亦有許多人原來是卑賤的，逐漸發達，後來發達到人類偉大的極端：前後大有差別，從前原可以算個東西的，後來就不是東西，從前原不是東西的，後來卻算作是個東西。所以有誰曉得我很許是顯達始祖的子孫；若把我的世系潤飾好了，一經正式查考之後，當然可以使國王，我的岳父滿意。即使國王仍然執拗不允，公主既然是拚命的戀愛我，她不等國王允許就肯嫁我，設使我是最下賤的挑水夫的兒子，她還是肯嫁我的；設使她處處要顧到她的體面，有種種的顧忌，不肯反她的父親而下嫁我，我就可以用她會樂受的束縛強逼她，用武力送她到她父親的勢力所不能及的地方，為日既久，國王必定不再窘逐我，不然他死了，也不再窘逐我。

珊哥說道，呀，你的壞種朋友們有一句成語正好發明你這兩句話。他們說，你若是可以用武力取得的就切勿諂媚自卑祈求；據我看來，還不如說甯可強奪，不要求人賑濟，這就不必再說啦，倘若國王，你的岳父，不許你用正當方法娶她的女兒，若是我作你，我是正大光明的同她逃走。我只怕一件事，當你同他講和，等候穿死人的鞋的時

DON QUIXOTE

your Peace with him, and waiting after a dead Man's Shoes, as the Saying is, the poor Dog of a Squire is like to go long bare-foot, and may go hang himself for any Good you'll be able to do him, unless the Damsel, *Go-between*, who's to be his Wife, run away too with the Princess, and he solace himself with her till a better Time comes; for I don't see but that the Knight may clap up the Match between us without any more ado. That's most certain, answer'd Don *Quixote*. Why then, quoth *Sancho*, let's e'en take our Chance, and let the World rub. May Fortune crown our Wishes, cry'd Don *Quixote*, and let him be a Wretch who thinks himself one. *Amen*, say I, quoth *Sancho*; for I'm one of your old Christians, and that's enough to qualify me to be an Earl. And more than enough, said Don *Quixote*; for tho' thou wer't not so well descended, being a King I could bestow Nobility on thee, without putting thee to the Trouble of buying it, or doing me the least Service; and making thee an Earl, Men must call thee My Lord, tho' it grieve 'em never so much. And do you think, quoth *Sancho*, I would not become my *Equality* main well? Thou should'st say *Quality*, said Don *Quixote*, and not *Equality*. Ev'n as you will, return'd *Sancho*: But, as I was saying, I should become an Earldom rarely; for I was once Beadle to a Brotherhood, and the Beadle's Gown did so become me, that every Body said I had the Presence of a Warden. Then how do you think I shall look with a Duke's Robes on my Back, all bedawb'd with Gold and Pearl like any foreign Count? I believe we shall have Folks come a hundred Leagues to see me. Thou wilt look well enough, said Don *Quixote*; but then thou must shave that rough bushy Beard of thine

候，我這個可憐的侍從，會連鞋子都沒得穿，你既不能有什麼好處給他，他只好吊死，除非那個傳遞消息的侍女（將來就是我的女人）也肯同公主一齊逃走，他只好先擁她以自慰，再等更好的機會；因為我以為他的主人不必耽延，立刻就叫她嫁我。唐奎素提答道，這是一定呀。珊哥說道，既是這樣，何不趁機會辦這件事，且不顧後來怎麼樣。唐奎素提喊道，但願司命運的女神償我們的願，凡是自以為可憐蟲的，就隨他做可憐蟲。珊哥說道，我也是這樣想，因為我也是一個舊派的基督教徒，這就足夠使我有資格做一個伯爵。唐奎素提說道，够又够啦，你雖不是貴族的子孫，我既做了國王，就能夠封你做貴族，用不着你花錢買，亦用不着你替我效什麼力；我既封你做伯爵，人們就得稱你爵爺，他們無論怎樣不願意也只好稱你。珊哥說道，你以為我做了平等（珊哥不文誤用「平等」字眼。譯者註）不像麼？唐奎素提說道，你用錯字啦，你該用「爵位」不該用平等。珊哥說道，你說我用錯就是用錯：但是我正在說，難得我很像是一個伯爵；因為我有一度曾當過教會的小錄事，我穿了小錄事的袍子很像樣。人人都說我有大錄事的派頭。我若身上披着公爵的袍子，滿身全是金與珍珠，如同一個外國伯爵一般，你看我好看不好看？我相信有許多人會從幾百哩遠的地方走來看我。唐奎素提說道，你打扮起來是很好看的；但是你得至少每隔一天薙一次你的亂鬚，不然人們一看見你的臉，就會曉得你的家世。

DON QUIXOTE

at least ev'ry other Day, or People will read thy Beginning in thy Face as soon as they see thee. Why then, quoth *Sancho*, 'tis but keeping a Barber in my House; and if needs be, he shall trot after me wherever I go, like a Grandee's Master of the Horse. How cam'st thou to know, said Don *Quixote*, that Grandees have their Masters of the Horse to ride after 'em? I'll tell you, quoth *Sancho*: Some Years ago I happened to be about a Month among your Court-folks, and there I saw a little Dandiprat riding about, who, they said, was a Hugeous Great Lord: There was a Man a Horseback that follow'd him close where-ever he went, turning and stopping as he did, you'd have thought he had been ty'd to his Horse's Tail. With that I ask'd why that Hind-man did not ride by the other, but still came after him thus? And they told me he was Master of his Horses, and that the Grandees have always such kind of Men at their Tail; and I mark'd this so well, that I han't forgot it since. Thou art in the right, said Don *Quixote*; and thou may'st as reasonably have thy Barber attend thee in this manner. Customs did not come up all at once, but rather started up and were improv'd by Degrees; so thou may'st be the first Earl that rode in State with his Barber behind him; and this may be said to justify thy Conduct, that 'tis an Office of more Trust to shave a Man's Beard than to saddle a Horse. Well, quoth *Sancho*, leave the Business of the Cut-beard to me, and do but take care you be a King and I an Earl. Never doubt it, reply'd Don *Quixote*; and with that looking about, he discover'd——what the next Chapter will tell you.

珊哥說道，這有什麼爲難，我不過在家裏養着一個薙髮匠；如果一定要的話，無論我走到那裏我可以叫他跟隨我到那裏（闕哉闕哉。譯者註），如同闕人的太僕一般。唐奎素提問道，你怎樣會曉得闕人出門有太僕騎馬跟隨呀？珊哥說道，待我告訴你：幾年前我在庭臣們裏頭約有一個月，我在那裏看見一個小子騎馬走來走去，人們說他是一個大大的貴族：他無論到那裏，總有一個騎馬人緊緊跟隨他，他轉灣這個人也轉灣，他不走這個人也不走，你若看見他，你會以爲他是他拴在他的馬尾的。我看見這樣情形，就問爲什麼在後面的人不同那個人並排走，爲什麼必定跟隨在後？人們就告訴我，他是他的太僕，凡是闕人都有這種樣人跟隨在馬後；我當日很留意這件事，所以我一向不曾忘記。唐奎素提說道，你是對的，你也有理由可以叫一個薙髮匠這樣跟隨你。慣例不是立刻發生的，居多都是發生後逐漸加以改良的；你很可以自你作始，你可以是第一個伯爵，騎馬擺架子，叫一個理髮匠跟在馬後，你可以說理髮匠原是更要緊的人，薙鬚比韃馬要緊得多。珊哥說道，好吧，你不如讓我安排理髮匠的事，你願你做帝王的事，我願我做伯爵的事。唐奎素提說道，那是一定的；說完，他就四面看看，他就看見——下一回所告訴讀者的事。（下一回卽第八回，刪去不譯。譯者註）

DON QUIXOTE

PART II

BOOK III

CHAPTER XLII

THE INSTRUCTIONS WHICH DON QUIXOTE
GAVE SANCHE PANÇA, BEFORE HE WENT
TO THE GOVERNMENT OF HIS ISLAND,
WITH OTHER MATTERS OF MOMENT

The Satisfaction which the Duke and Dutchess receiv'd by the Happy Success of the Adventure of the Disconsolate Matron, encourag'd 'em to carry on some other pleasant Project, since they could with so much Ease impose on the Credulity of Don *Quixote*, and his Squire. Having therefore given Instructions to their Servant- and Vassals how to behave themselves towards *Sancho* in his Government; the Day after the Scene of the Wooden-Horse, the Duke bid *Sancho* prepare, and be in a Readiness to take Possession of his Government; for now his Islanders wish'd as heartily for him, as they did for Rain in a dry Summer. *Sancho* made an humble Bow, and looking demurely on the Duke, Sir, quoth he, since I came down from Heaven, whence I saw the Earth so very small, I an't half so hot as I was for being a Governor. For what Greatness can there be in being at the Head of a puny Dominion, that's but a little Nook of a tiny Mustard-seed? And what Dignity and Power can a Man be reckon'd to have, in governing half a dozen Men no bigger than Hazle-Nuts? For I could not think there were any more in the

第二冊 第四十二回

珊哥快要赴任做總督時，他的主人給他訓條

〔唐奎素提及珊哥做了許多奇奇怪怪的事，一日遇見一個無名公爵及他的夫人，這兩個人見他們易欺，命僕人們改扮奇形異狀的男女及妖人與被難婦女，命他們主僕去打救。主僕兩人同騎一匹能飛天的木馬前往。不料馬尾着火，燒着許多引火物件，就不知去向，主僕落地，拾起一張紙，說他們破了妖術，大功告成，珊哥就要求公爵，如約派他做一個海島的總督。譯者註〕

打救遇難婦女的事，得了這樣好笑的結果，公爵及他的夫人都很滿意，就鼓勵他們再想別的好笑的計策，因為他們很容易騙唐奎素提和他的侍從。公爵於是吩咐他們的侍役及臣僕們當珊哥在島上時怎樣播弄他開頑笑；燒了木馬後第一天，公爵就吩咐珊哥拚搖一切，預備赴任；因為現在島上的居民盼望他來，如同乾旱夏天望雨一般。珊哥很謙抑的鞠躬，很端莊的看看公爵，說道，爵爺，自從我從天下降以來，我看見這個地這樣小，從前我原是很熱心要做總督的，現在我的熱火已經消滅一半啦。做一個渺小地方的長官，這個地方不過是一粒芥子的一小角，能夠算什麼大人物呀？治理六七個不過榛子那麼大的人，他能夠得着什麼體面，能夠得着什麼威權呀？因為我不能設想世

DON QUIXOTE

whole World. No, if your Grace would throw away upon me never so little a Corner in Heaven, though it were but half a League, or so, I would take it with better Will than I would the largest Island on Earth. Friend *Sancho*, answer'd the Duke, I can't dispose of an Inch of Heaven; for that's the Province of God alone; but what I am able to bestow, I give you; that is, an Island tight and clever, round and well proportion'd, fertile and plentiful to such a Degree, that if you have but the Art and Understanding to manage Things right, you may make Hoard there both of the Treasure of this World and the next.

Well then, quoth *Sancho*, let me have this Island, and I'll do my best to be such a Governor, that, in spite of Rogues, I shan't want a small Nook in Heaven one Day or other. 'Tis not out of Covetousness neither, that I'd leave my little Cott, and set up for somebody, but meerly to know what Kind of Thing it is to be a Governor. Oh! *Sancho*, said the Duke, when once you've had a Taste of it, you'll never leave licking your Fingers, 'tis so sweet and bewitching a Thing to command and be obey'd. I am confident, when your Master comes to be an Emperor (as he cannot fail to be, according to the Course of his Affairs) he will never by any Consideration be persuaded to Abdicate; his only Grief will be, that he was one no sooner.

Troth, Sir, reply'd *Sancho*, I am of your Mind; 'tis a dainty Thing to command, though 'twere but a Flock of Sheep. Oh! *Sancho*, cry'd the Duke, let me live and die with thee; for thou hast an Insight into every Thing. I hope thou'lt prove as good a Governor as thy Wisdom bespeaks thee. But no more at this Time,—to Morrow,

界上還有更大的地方。沒有啦，爵爺若肯捧我在天上的一個無論怎樣小的角落裏，那怕不過一二哩大，我就更甘心領受，我卻不願領受世上最大的島。公爵答道，我的朋友珊哥，天上的地方我一寸都不能給你：因為天上是專歸上帝的；但是凡是我的力量所能給你的，我都肯給你；這就是說我能給你一個地方堅固，人民聰明的島，地形是圓的，大小正合比例，很肥沃，很豐富，你只要有手段有知識，把事體辦得好，你就可以積蓄這個世界及那個世界的財寶。

珊哥說道，既是這樣，你就把島給我，我盡我的能力做一個好總督，我不怕那裏有多少地棍，我無論那一天都不要天上的一個小角落啦。我拋離我的小茅舍，擺起架子做一個大人物，我並非貪財好利，我不過要嘗嘗做總督的滋味。公爵說道，呀，珊哥，你只要一嘗過總督的滋味，你以後永遠要舐你的手指，你號令人及要人服從你，這種滋味是甜不過的，迷人不過的。我相信等到你的主人造到皇帝的時候（按着他做事的次序，是不能不做到的），無論許他什麼富貴，都不能勸他禪位的；他只會可惜他為什麼不早些做皇帝。

珊哥答道，當真，我與你表同意；號令他人原是最有味道的，那怕是號令一羣綿羊，也是很有意思的。公爵說道，呀，珊哥，讓我與你同生死；因為你對於無論什麼事都有遠見。我盼望你做一個好總督，這是你的明智預定在先的。今天不再說啦——明天你不要耽延，你就起程赴任，

DON QUIXOTE

without further Delay, you set forward to your Island, and shall be furnish'd this Afternoon with Equipage and Dress answerable to your Post, and all other Necessaries for your Journey.

Let 'em dress me as they will, quoth *Sancho*, I shall be the same *Sancho Pança* still. That's true, said the Duke, yet every Man ought to wear Clothes suitable to his Place and Dignity; for a Lawyer should not go dress'd like a Soldier, nor a Soldier like a Priest. As for you, *Sancho*, you are to wear the Habit both of a Captain and a Civil Magistrate; so your Dress shall be a Compound of those two; for in the Government that I bestow on you, Arms are as necessary as Learning, and a Man of Letters as requisite as a Swordsman.—Nay, as for Letters, quoth *Sancho*, I can't say much for my self: For as yet I scarce know my A, B, C; but yet, if I can but remember my *Christ's-Cross*, 'tis enough to make me a good Governor: As for my Arms, I'll not quit my Weapon as long as I can stand, and so Heaven be our Guard. *Sancho* can't do amiss, said the Duke, while he remembers these Things.

By this Time Don *Quixote* arriv'd, and hearing how suddenly *Sancho* was to go to his Government, with the Duke's Permission, he took him aside to give him some good Instructions for his Conduct in the Discharge of his Office.

Being enter'd Don *Quixote's* Chamber, and the Door shut, he almost forcibly oblig'd *Sancho* to sit by him; and then with a grave deliberate Voice he thus began.

I give Heaven infinite Thanks, Friend *Sancho*, that before I have the Happiness of being put in Possession of my Hopes, I can see thine already crown'd: Fortune

今天下午我供給你儀仗及衣服，與路上所需的東西。

珊哥說道，隨他們怎樣打扮我，我還是向來的珊哥。公爵說道，雖是這樣說，但是一個人總該穿與他的身分及觀瞻相稱的衣服，因為一個律師不該作軍人的打扮，一個軍人不該作教士的打扮。珊哥，你既應穿一個武官衣服，又應穿一個文官的衣服；所以你要穿文武合拼的衣服；因為我派你的職位，武事與學問並重，你要作一個文人，同時還要作一個武人。——珊哥說道，說到文學，我不能誇口，因為我連 ABC 幾乎都不認得；但是只要我還能夠記得我的基督的十字架（這是說放在 ABC 前的十字。譯者註），我就足以作一個好總督（這是說不必認得字就可以做總督。譯者註）；至於我的兵器，只要我一刻能夠站立，我是不肯與我的兵器相離的，所以我求上天保護我。公爵說道，只要珊哥不忘這兩件事，他是不能做錯的。

唐奎素提這時到了，聽見珊哥奉公爵的命，忽然要赴任，當他的總督，他就把珊哥拖到一邊，給他幾個好訓條，以備他奉行他的職責。

兩人走入唐奎素提的屋子，閉上門，唐奎素提幾乎強逼珊哥坐在他身邊，用鄭重聲音起首慢慢對他說話。

珊哥，我的朋友，我還不曾如願以償享受我的歡樂，我就能看見你先如願以償，我無限的感謝上蒼：司命運的

DON QUIXOTE

hastening to meet thee with thy Wishes. I, who had assign'd the Reward of thy Services upon my happy Success, am yet but on the Way to Preferment; and thou, beyond all reasonable Expectation, art arriv'd at the Aim and End of thy Desires. Some are assiduous, solicitous, importunate, rise early, bribe, intreat, press, will take no Denial, obstinately persist in their Suit, and yet at last never obtain it. Another comes on, and by a lucky Hit or Chance, bears away the Prize, and jumps into the Preferment which so many had pursu'd in vain; which verifies the Saying, *The Happy have their Days, and those they choose; The Unhappy have but Hours, and those they lose.* Thou, who seem'st to me a very Blockhead, without sitting up late, or rising early, or any manner of Fatigue or Trouble, only the Air of Knight-Errantry being breath'd on thee, art advanc'd to the Government of an Island in a trice, as if it were a Thing of no Moment,¹ a very Trifle. I speak this, my dear *Sancho*, not to upbraid thee, nor out of Envy, but only to let thee know, thou art not to attribute all this Success to thy own Merit, while 'tis entirely owing to the kind heavenly Disposer of human Affairs, to whom thy Thanks ought to be return'd. But, next to Heaven, thou art to ascribe thy Happiness to the Greatness of the Profession of Knight-Errantry, which includes within it self such Stores of Honour and Preferment.

Being convinc'd of what I have already said, be yet attentive, O my Son, to what I, thy *Cato*, have further to say: Listen, I say, to my Admonitions, and I will be thy North-Star, and Pilot to steer and bring thee safe into the

¹of no moment, 不要緊.

女神趕快使你如願以償。我曾安排等到我的大功告成就
要酬你的勞，我還未曾達到我的目的做皇帝，誰知出乎有
理由的意料之外，你卻先達到他的目的。有人費許多力，
煩許多心，請求，起早，行賄，懇求，強逼，非答應不可，百
折不回的不肯撒手，必定要達到目的才肯罷手，到底還是
得不到手。又有一個人走來，走好運，碰着好機會，就把錦
標奪了，一跳就跳到衆人所求而不得的好差使；這就證明
一句成語，走好運的走長久的好運，要什麼就得什麼，倒
運的不過享短促的好運，得到手還是失了。我看你不過是
一個蠢人，並不曾遲睡起早，又不曾受過辛苦或困難，不
過對你吹了一口遊俠的氣，你忽然就做了一島的總督，好
像總督的職責是不要緊的，是極渺小的。我的寶貴珊哥，
我說這番話既不是罵你，亦不是妒忌你，我不過要你曉
得，你做到這樣大官不可歸功於你自己的才具，其實完全
是上天的安排，你該感謝上蒼。謝天之後，你該歸功於遊
俠行業的偉大，遊俠包藏許多榮耀與高官厚祿。

呀，我的兒子，你既相信我所說的一番話，你還要留
心聽你的卡圖(Cato 古時羅馬名人，好彈劾人。譯者註)
所再說的話：我說你得聽我的話誠，我就是你的辰星，我
就是你的領港，替你把舵，送你平安進榮耀的港口，避免

DON QUIXOTE

Port of Honour, out of the tempestuous Ocean, into which thou art just going to launch; for Offices and great Employments are no better than profound Gulphs of Confusion.

First of all, O my Son, fear God; for the Fear of God is the beginning of Wisdom, and Wisdom will never let thee go astray.

Secondly, Consider what thou wert, and make it thy Business to know thy self, which is the most difficult Lesson in the World. Yet from this Lesson thou wilt learn to avoid the Frog's foolish Ambition of Swelling to rival the Bigness of the Ox; else the Consideration of your having been a Hog-driver, will be, to the Wheel of your Fortune, like the Peacock's ugly Feet.

True, quoth *Sancho*, but I was then but a little Boy; for when I grew up to be somewhat bigger, I drove Geese, and not Hogs. But methinks that's nothing to the Purpose; for all Governors can't come from Kings and Princes.

Very true, pursu'd *Don Quixote*; therefore those who want a noble Descent, must allay the Severity of their Office with Mildness and Civility, which, directed by Wisdom, may secure 'em from the Murmurs and Malice, from which no State nor Condition is exempt.

Be well pleased with the Meanness of thy Family, *Sancho*; nor think it a Disgrace to own thy self deriv'd from Labouring Men; for, if thou art not ashamed of it thy self, no body else will strive to make thee so. Endeavour rather to be esteem'd humble and virtuous, than proud and vicious. The Number is almost infinite, of those who, from low and vulgar Births, have been rais'd to the highest Dignities, to the Papal Chair, and the Imperial Throne; and this I could prove by Examples enough to tire thy Patience.

有風濤的大海，你正在駛入這裏；因為職事及重大責任無異於很深的紛擾的海灣。

我的兒子，第一件你要畏上帝；因為畏上帝就是明智之始，明智絕不會使你走錯路的。

第二件，你得曉得你自己從前是什麼，你得竭力要有自知之明，世上最難學的就是自知之明。你既曉得你自己就會曉得避免蝦蟆的糊塗自大，要脹到同牛一般大；你要記得你是個趕豬的出身，不然的話，命運一轉，你纔記得孔雀有難看的腳（寓言說孔雀自誇其羽毛，卻忘記了她的難看的腳。譯者註）。

珊哥說道，那時候我的確不過是一個小孩子；等到我長大的時候，我會趕過鵝，不是趕豬。我看這一層是不相干的；因為全數的總督不能是王公們的子孫們做的。

唐奎素提說道，你說得很對；所以諸凡不是貴族的後裔必定要用和平與客氣手段以減輕他們的職位的嚴酷，既受明智的指導就可以免得怨嗟及仇恨，無論處什麼地位都免不了這兩層。

珊哥，你要以你的出身微賤為樂；你不要以你是一個勞工出身為恥；因為你自己既不以為恥，無人能夠使你自以為恥。你得努力使人以你為謙抑，以你為有德，不要使人以你為驕傲，以你為無德。有數不盡那麼多的人，從微賤出身，做到最大的官，做到教王，做到皇帝；我能夠引許多榜樣證實我這句話，使你聽到不耐煩。

DON QUIXOTE

Make Virtue the Medium of all thy Actions, and thou wilt have no Cause to envy those whose Birth gives 'em the Titles of great Men, and Princes; for Nobility is inherited, but Virtue acquir'd: And Virtue is worth more in it self, than Nobleness of Birth.

If any of thy poor Relations come to see thee, never reject nor affront 'em; but, on the contrary, receive and entertain 'em with Marks of Favour; in this thou wilt display a Generosity of Nature, and please Heaven, that would have no body despise what it has made.

.....

Let never obstinate Self-conceit be thy Guide; 'tis the Vice of the ignorant, who vainly presume on their Understanding.

Let the Tears of the Poor find more Compassion, though not more Justice, than the Informations of the Rich.

Be equally solicitous to find out the Truth, where the Offers and Presents of the Rich, and the Sobs and Importunities of the Poor, are in the Way.

Where ever Equity should, or may take Place, let not the Extent or Rigour of the Law bear too much on the Delinquent; for 'tis not a better Character in a Judge to be rigorous, than to be indulgent.

When the Severity of the Law is to be softned, let Pity, not Bribes, be the Motive.

If thy Enemy has a Cause before thee, turn away thy Eyes from thy Prejudice, and fix them on the Matter of Fact.

In another Man's Cause, be not blinded by thy own Passions, for those Errors are almost without Remedy;

你無論做什麼，都要用道德作標準，你就無理由妒忌出身高貴的人們做到偉大人物與帝王；因為爵位是承襲的，美德卻是靠自己得來的；美德本身的價值，高過高貴的出身。

若有窮親戚來探望你，你切勿拒絕，切勿得罪他們；你反應用優禮歡迎他們，周旋他們；你的這樣優待就表示一種慷慨性情，你就使天歡喜，因為天不許人藐視其所造的人物。

你切勿被難以驅除的自大所指導；自大是無知識的人的惡德，他們自以為知識過人，其實不然。

你要更憐憫窮人的眼淚，卻不要為眼淚而枉法，使富人的供詞得不着公道。

富人餽送禮物，貧人哭泣哀求，你得努力搜索真實情形。凡遇應該或可以用持平主義替代法律的時候，你不宜盡法懲治，又宜減輕法律的嚴酷，不使罪人太過受苦；一個裁判官寬縱固然是不好，殘酷也不好。

你要以憐憫為懷，不要因為得賂，減輕法律的嚴酷。

若有你的一個仇人到你面前打官司，你的兩眼不要看你的成見，只宜釘在事實上。

遇着別的人來打官司，你不要被你自己的喜怒所使，這樣的錯過幾乎是無補救的；若要補救就要犧牲你的財

DON QUIXOTE

or their Cure will prove expensive to thy Wealth and Reputation.

When a beautiful Woman comes before thee, turn away thy Eyes from her Tears, and thy Ears from her Lamentations; and take Time to consider sedately her Petition, if thou would'st not have thy Reason and Honesty lost in her Sighs and Tears.

Reville not with Words those whom their Crimes oblige thee to punish in Deed; for the Punishment is enough to the Wretches, without the Addition of ill Language.

In the Trial of Criminals, consider as much as thou canst without Prejudice to the Plaintiff, how defenceless and open the miserable are to the Temptations of our corrupt and deprav'd Nature, and so far shew thy self full of Pity and Clemency; for though God's Attributes are equal, yet his Mercy is more attractive and pleasing in our Eyes, than his Justice.

.....

CHAPTER XLV

HOW THE GREAT SANCHE PANÇA TOOK POSSESSION OF HIS ISLAND, AND IN WHAT MANNER HE BEGAN TO GOVERN

.....

Sancho, with all his Attendants, came to a Town that had about a Thousand Inhabitants, and was one of the best where the Duke had any Power: They gave him to understand that the Name of the Place was the Island of *Barataria*, either because the Town was called *Baratario*,

產與令名。

若有一個美貌女人來打官司，你的兩眼不要看她的眼淚，你的兩耳不要聽她的哭訴；你若不要沉埋你的理性及公道於她的嗟歎及眼淚裏頭，你就得慢慢的平心靜氣研究她所告的狀。

你因為一個人犯罪不能不懲辦他，你就不該再用惡言罵他；因為懲罰已經够罪人受的了，不必加上惡言。

當研訊罪犯的時候你要盡你的所能計及一個可憐蟲多麼無力抵抗人類的腐敗及邪僻性情的引誘，又多麼容易被誘，你得表示你自己滿心都是矜憐與慈祥，卻不要不利於原告；因為上帝的德性雖然是相等的，但是從我們的眼睛看來，上帝的慈祥比他的嚴正好得多。

第四十五回

珊哥到任，他怎樣起首治理這個島

珊哥帶着侍從們到了一個約有一千居民的市鎮，公爵的權力所及的地方，以這裏為最好：他們告訴他這個地方叫做巴拉塔利亞（Barataria），若不是因為這個市鎮名巴拉塔利奧（Baratario）就是因為政費很省的（Barato

DON QUIXOTE

or because the Government cost him so cheap. As soon as he came to the Gates, (for it was Wall'd) the chief Officers and Inhabitants in their Formalities came out to receive him, the Bells rung, and all the People gave general Demonstrations of their Joy. The new Governor was then carry'd in mighty Pomp to the Great Church, to give Heaven Thanks; and after some ridiculous Ceremonies, they deliver'd him the Keys of the Gates, and receiv'd him as a perpetual Governor of the Island of *Barataria*. In the mean time, the Garb, the Port,¹ the huge Beard, and the short and thick Shape of the new Governor, made every one who knew nothing of the Jest wonder, and even those who were privy to the Plot, who were many, were not a little surpriz'd.

In short, from the Church they carry'd him to the Court of Justice; where, when they had plac'd him in his Seat, My Lord Governor, said the Duke's Steward to him, 'tis an ancient Custom here, that he who takes Possession of this famous Island, must answer to some difficult and intricate Question that is propounded to him; and by the Return he makes, the People feel the Pulse of his Understanding, and by an Estimate of his Abilities, judge whether they ought to rejoice or to be sorry for his Coming.

All the while the Steward was speaking, *Sancho* was staring on an Inscription in large Characters on the Wall over against his Seat, and as he could not read, he ask'd, what was the Meaning of that which he saw painted there upon the Wall? Sir, said they, 'tis an account of the

¹port, 行動; 儀容.

解作價錢便宜。譯者註)，這個島由此得名。他一到了城門（原是有城的）重要的官員及居民們走出來，鳴鐘以禮迎接他，全數人民都表示歡迎。於是擺齊很炫耀的儀仗送新總督入教堂謝天；行過許多無理取鬧的儀節後，他們把城門的鎖匙交與他，歡迎他做巴拉塔利亞的久任總督。當下這位新總督的服飾，儀容，他的大鬍子，與他的肥矮身子，凡是不曉得公爵原是揶揄他的，還有許多預聞祕密的，看見他這個樣子，無不詫異。

後來他們送他到法庭，請他升座。公爵的大總管對他說道，我的總督大人，我們這裏有一條古老習慣，凡是來做這個名島總督的，必得答復有人請他解決的為難及繁複問題；人民從他的答復就診斷他的知識的脈，核計他的才能，就決定他來做總督，他們應該歡喜抑或發愁。

當公爵的大總管說話的時候，珊哥一面瞪眼看對着公座牆上的大字，他是不識字的，他就問畫在牆上的是什麼東西？他們說道，大人，這是記載你到任日期的：牆上所寫

DON QUIXOTE

Day when your Lordship took Possession of this Island: And the Inscription runs thus: *This Day, being such a Day of this Month, in such a Year, the Lord Don Sancho Pança took Possession of this Island, which may he long enjoy.* And who is he, ask'd *Sancho*, whom they call *Don Sancho Pança*; Your Lordship, answer'd the Steward; for we know of no other *Pança* in this Island but your self, who now sits in this Chair. Well, Friend, said *Sancho*, pray take notice, that *Don* does not belong to me, neither was it borne by any of my Family before me. Plain *Sancho Pança* is my Name: My Father was call'd *Sancho*, my Grand-father *Sancho*: and all of us have been *Pança's*, without any *Don* or *Donna* added to our Name. Now do I really guess your *Dons* are as thick as Stones in this Island. But 'tis enough that Heaven knows my Meaning; i. my Government happens but to last four Days to an end, it shall go hard but I'll clear the Island of those swarms of *Dons* that must needs be as troublesome as so many Flesh-flies. Come, now for your Question, good Mr Steward, and I'll answer it as well as I can, whether the Town be sorry or pleased.

At the same Instant two Men came into the Court, the one dress'd like a Country Fellow, the other look'd like a Taylor, with a pair of Sheers in his Hand. An't please you, my Lord, cry'd the Taylor, I and this Farmer here are come before your Worship. This honest Man came to my Shop Yesterday . . . he shew'd me a piece of Cloth: Sir, quoth he, is there enough of this to make me a Cap, Whereupon I measur'd the Stuff, and answer'd him, yes, . . . Now as I imagin'd, d'ye see, he could not but imagine (and perhaps be imagin'd right enough) that I had a mind

的字說道，某年某月某日珊哥潘查大人到任，但願他可以長久在任。珊哥問道，他們所稱的珊哥潘查大人是誰呀；大總管答道，就是大人你呀；因為我們不曉得島上有別個潘查，只有你是潘查，現時坐在椅子上。珊哥說道，朋友，你要曉得大人(原文作Dom 西班牙人以此稱達官貴人。譯者註)不是我的稱呼，我的上代亦沒得這個稱呼。我的名姓就是單簡的珊哥潘查；我的父親姓珊哥，我的祖父也姓珊哥，我們全是珊哥，並不加什麼大人夫人的稱呼。我現時實在猜着這個島上稱大人的有石頭那麼多。上蒼很曉得我的意思，就够啦，倘若我不過做四天總督，無論怎麼，我必定驅除這許多大人，這裏的大人們太多了，如同蒼蠅那麼討厭。大總管，你來，只管問來，我儘我的能力答復，我不管島民們歡喜與不歡喜。

這時候就有兩個人進法庭，一個是鄉下人裝扮，一個像裁縫，手拿一把剪子。裁縫說道，大人，我同這個農夫來打官司。昨天這個老實人到我的店來，拿出一塊布給我看：他就說道，這塊布够做我一頂小帽麼，我就量布，答道，够的。你須曉得，我心裏想道，他不能不想(也許是想得很對的)我有心要偷他的布；人們當我們誠實裁縫都是

DON QUIXOTE

to cabbage¹ some of his C'oth; judg'ng hard of us honest Taylors. Prithee, quoth he, look whether there ben't enough for two Caps. Now I smelt him out, and told him there was. Whereupon the old Knave (. . .) going on to the same Tune, bid me look again and see whether it would not make three. And at last if it wou'd not make five? I was resolv'd to humour² my Customer, and said it might. So we struck a Bargain; just now the Man is come for his Caps, which I gave him, but when I ask him for my Money, he'll have me give him his Cloth again, or pay him for't. Is this true, honest Man, said *Sancho* to the Farmer? Yes, an't please you, answer'd the Fellow; but pray let him shew the five Caps he has made me. With all my Heart, cry'd the Taylor; and with that, pulling his Hand from under his Cloak, he held up five little tiny Caps, hanging upon his four Fingers and Thumb, as upon so many Pins. There, quoth he, you see the five Caps this good Gaffer asks for; and may I never whip a stitch more, if I have wrong'd him of the least snip of his Cloth, and let any Work-man be Judge. The fight of the Caps, and the oddness of the Cause set the whole Court a laughing. Only *Sancho* sat gravely considering a while, and then, Methinks, said he, this Su't here needs not be long depending, but may be decided without any more ado, with a great deal of Equity; and therefore the Judgment of the Court is, That the Taylor shall lose his Making, and the Country Man his Cloth, and that the Caps be given to the poor Prisoners, and so let there be an end of the Business.

¹ cabbage, 筍 humour, 敷衍

賊。他又說道，你再細看，這塊布够不够做兩頂小帽。現在我曉得他的意思啦，我就告訴他，够的。這個老光棍於是又唱同樣的調兒，請我再看够不够做三頂。最後他問，够做五頂麼？我打定主意要敷衍我的顧客，我就說可以；我們就講好價錢：現在這個人到店來要帽子，我把帽子給他，我問他要錢，他要我把布還他，不然就還他錢。珊哥問農人道，老實人，這是真實情形麼？那個人答道，是的；但是我求大人叫他把他所做的五頂帽子拿出來。裁縫喊道，我很願意拿出來；他說完，用手從大衣裏掏出來，高舉五頂很小的小帽子，掛在五只手指上，如同掛在五個小釘上一般。他說道，請看呀，這就是這個好老奴所要的五頂小帽；我若偷了他的極小的一片布，我永遠不再拿針，只管叫無論什麼工人來判斷。兩個人爭帽子，與這件官司的奇怪情形，使全個法庭大笑起來。惟有珊哥極其莊重的坐在那裏，考慮一會，隨後說道，我看這件官司用不着久懸，很可以毫不費事的公平斷定；所以法庭就判斷裁縫失了工錢，鄉下人失了布，五頂帽子發給窮囚犯，這件官司就了結吧。

DON QUIXOTE

If this Sentence provok'd the Laughter of the whole Court, the next no less rais'd their Admiration. For after the Governor's Order was executed, two old Men appeared before him, one of 'em with a large Cane in his Hand, which he us'd as a Staff. My Lord, said the other, who had none, some time ago I lent this Man ten Gold Crowns to do him a kindness; which Money he was to repay me on Demand. I did not ask him for it again in a good While, lest it should prove a greater Inconveniency to him to repay me than he labour'd under when he borrow'd it: However, perceiving that he took no care to pay me, I have ask'd him for my Due; nay, I have been forc'd to dun him hard for it. But stil he did no only refuse to pay me again, but deny'd he ow'd me any Thing, and said, that if I lent him so much Money, he certainly return'd it. Now, because I have no Witnesses of the Loan, nor he of the pretended Payment, I beseech your Lordship to put him to his Oath; and if he will swear he has paid me, I'll freely forgive him before God and the World. What say you to this, old Gentleman with the Staff, ask'd *Sancho*? Sir, answer'd the old Man, I own he lent me the Gold, and since he requires my Oath, I beg you'll be pleas'd to hold down your Rod of Justice, that I may swear upon't, how I have honestly and truly return'd him his Money. Thereupon the Governor he'd down his Rod, and in the mean time the Defendant gave h's Cane to the Plaintiff to hold, as if it hinder'd him, while he was to make a Cross, and swear over the Judge's Rod: This done, he declar'd, That 'twas true the other had lent him the ten Crowns; but that he had really return'd him the same Sum into his own Hands; and that because he supposed the Plaintiff

若是這個判詞激動全庭大笑，第二個判詞卻令他們稱讚。總督的堂諭既執行後，就有兩個老人到堂，一個手執大棒，當拐杖用。那一個無拐杖的老人說道，數日前我因好意幫他，借給他十個金錢；他答應過，我來討債他就得還我。我過了許久都不曾問他要錢，恐怕他還錢更不方便，比他借錢的時候更不方便；但是我因見他無意還我，我就問他還債；我因被逼，不能不向他硬討。他不獨拒絕不還，他還賴債，說他並不欠我什麼，他還說，我若借給他這許多錢，他必定還過了。現在因為我借錢給他，並無見證，他說他已經還我，亦無見證，我求大人叫他發誓；他若發誓他已經還我，我就當着上帝與世界的面饒了他。珊哥說道，手拿拐杖的老先生，你怎麼說；那個老人說道，大人，我承認他借給我金錢；他既要我發誓，我求你把你的權杖放低，我就可以對杖發誓，我怎樣真真實實的把錢還了他。總督果然放低權杖，同時被告把拐杖給原告抓住好像嫌拐杖阻礙他，他一面畫個十字，就在裁判官的權杖上宣誓：他布置好了，就說道，原告委實借給他十個金錢；但是他委實把十個金錢交他手中；因為他猜原告忘記了這

DON QUIXOTE

had forgot it, he was continually asking him for it. The great Governor hearing this, ask'd the Creditor what he had to reply? He made Answer, That since his Adversary had sworn it, he was satisfy'd; for he believ'd him to be a better Christian than to offer to forswear himself, and that perhaps he had forgot he had been repaid. Then the Defendant took his Cane again, and having made a low Obeisance to the Judge, was immediately leaving the Court. Which when *Sancho* perceiv'd, reflecting on the Passage of the Cane, and admiring the Creditor's Patience, after he had study'd a while with his Head leaning over his Stomach, and his Forefinger on his Nose, on a sudden he order'd the old Man with the Staff to be called back. When he was return'd, Honest Man, said *Sancho*, let me see that Cane a little; I have a Use for't. With all my Heart, answer'd the other; Sir, here it is; and with that he gave it him. *Sancho* took it; and giving it the other old Man, There, said he, go your ways, and Heaven be with you; for now you're paid. How so, my Lord, cry'd the old Man? Do you judge this Cane to be worth ten Gold Crowns? Certainly, said the Governor, or eise I am the greatest Dunce in the World. And now you shall see whether I have not a Head-piece fit to govern a whole Kingdom upon a shift. This said, he order'd the Cane to be broken in open Court, which was no sooner done, but out dropp'd the ten Crowns. All the Spectators were amaz'd, and began to look on their Governor as a second *Solomon*. They ask'd him how he could conjecture that the ten Crowns were in the Cane? He told 'em, that having observ'd how the Defendant gave it to the Plaintiff to hold while he took his Oath, and then swore he had

件事，他就接連問他追討。這個大總督聽完這番話，就問債主，你有什麼答復呀？原告答稱，他的對頭既然宣誓，他就滿意啦，因為他相信被告原是一個較好的基督教徒，不肯發假誓的，況且他(原告)也許忘記了他(被告)曾還他錢。被告隨即取回他的拐杖，對着裁判官低低的鞠躬，立刻就走出法庭。珊哥看見他走出去，回想被告把拐杖給原告抓住的情節，一面稱讚債主的忍耐，他把他的頭垂在他的肚子上，用他的食指放在鼻子上，考慮了一會，忽然叫人把拿拐杖的老頭子喊回來。老人回來，珊哥就說道，你讓我看你的拐杖；我有用處。老人答道，我很願意給你看；大人，這就是我的拐杖；說完就把拐杖呈上去；珊哥取杖，給那一個老人，說道，你拿了拐杖就走吧，天保佑你；因為現在你收回你的借款啦。這個老人喊道，大人，這是怎麼講？你以為這根拐杖值十個金錢麼？總督說道，的確值得，不然，我豈不是世上的最大的傻子麼？現在你們看看，我的頭腦配不配設法治理全國。他說完，就吩咐當堂把拐杖破開兩半，誰知一破開就跌出十個金錢。旁觀人無不驚愕，起首當他們的總督是一個第二所羅門。他們問他怎樣能夠猜着那十個金錢在拐杖裏？他就告訴他們，說道，他曾留心觀察，當被告宣誓的時候怎樣把拐杖給原告抓住，隨即宣誓他已經把原告的錢交還原告了，隨後他又從原

DON QUIXOTE

truly return'd him the Money in his own Hands, after which he took his Cane again from the Plaintiff; this consider'd, it came into his Head, that the Money was lodg'd within the Reed. From whence may be learn'd, that though sometimes those that govern are destitute of Sense, yet it often pleases God to direct 'em in their Judgments. Besides, he had heard the Curate of his Parish tell of such another Business; and he had so special a Memory, that were it not that he was so unlucky as to forget all he had a mind to remember, there could not have been a better in the whole Island. At last the two old Men went away, the one to his Satisfaction, the other with eternal Shame and Disgrace, and the Beholders were astonish'd: Inso-much that the Person, who was commission'd to register *Sancho's* Words and Actions, and observe his Behaviour, was not able to determine, whether he should not give him the Character of a wise Man, instead of that of a Fool, which he had been thought to deserve.

.....

CHAPTER XLVII

A FURTHER ACCOUNT OF SANCHO PANÇA'S BEHAVIOUR IN HIS GOVERNMENT

The History informs us, that *Sancho* was conducted from the Court of Justice to a sumptuous Palace; where, in a spacious Room, he found the Cloth laid, and a most neat and magnificent Entertainment prepar'd. As soon as he enter'd, the Wind-Musick play'd, and four Pages waited on him, in order to the washing his Hands; which

告手中把拐杖拿回來；他考慮到這一層，就想到錢是放在拐杖裏頭。我們從此就可以曉得治人的人有時雖然無智識，上帝卻往往指揮他們的判斷。況且他曾聽見他本區的牧師說過這樣的一件事，他有特別的記性，設使他不是不常常會忘記他的要記得的事，全島再無比他記性更好的人。後來兩個老人都走了，一個是走得很滿意的，一個永遠是很慚愧與丟臉的，旁觀人無不驚奇：所以那個奉命作珊哥的起居注的人，看見他的行爲，就不能決定是否應稱他爲明智人抑或稱他如衆人所以爲應該稱的糊塗人。

第四十七回

再記珊哥做總督的行爲

歷史告訴我們，他們從法庭領珊哥到一所華麗的第宅；他看見有人在一所大房子裏鋪上桌布，預備好一桌最整齊最精美的酒席。他一走進去就有人奏樂，四個侍者伺候他洗手，他很鄭重的洗了手，音樂停止啦，珊哥坐在桌

DON QUIXOTE

he did with a great deal of Gravity. And now the Instruments ceasing, *Sancho* sat down at the upper End of the Table; for there was no Seat but there, and the Cloth was only laid for one. A certain Personage, who afterwards appear'd to be a Physician, came and stood at his Elbow, with a Whalebone Wand in his Hand. Then they took off a curious white Cloth that lay over the Dishes on the Table, and discover'd great Variety of Fruit, and other Eatables. One that look'd like a Student, said Grace; a Page put a lac'd Bib under *Sancho's* Chin; and another, who did the Office of Sewer,¹ set a Dish of Fruit before him. But he had hardly put one Bit into his Mouth, before the Physician touch'd the Dish with his Wand, and then it was taken away by a Page in an Instant. Immediately another with Meat was clapp'd in the Place; but *Sancho* no sooner offer'd to taste it, but the Doctor with the Wand conjur'd it away as fast as the Fruit. *Sancho* was amaz'd at this sudden Removal, and looking about him on the Company, ask'd them whether they us'd to tantalize People at that rate, feeding their Eyes, and starving their Bellies. My Lord Governor, answer'd the Physician, you are to eat here no otherwise than according to the Use and Custom of other Islands where there are Governors. I am a Doctor of Physick, my Lord, and have a Salary allow'd me in this Island, for taking Charge of the Governor's Health, and I am more careful of it than of my own; studying Night and Day his Constitution, that I may the better know what to prescribe when he falls sick. Now the chief Thing I do, is to attend him

sewer, 上等人當的侍役.

子的一頭；因為只是他一個人用膳，別無他人。有一個人（後來才曉得他是醫生）走來站在他的肘後，手拿一柄鯨魚骨的小杖。他們隨即揭開一塊奇怪的白布，原是蓋住席上的許多盤食物的，就露出各種鮮果及其他食物。有一個人好像學生，說祈禱文；有一個侍者放一塊織通花的飯布在珊哥的領下，又有一個上等人當的侍役把一盤鮮果放在他面前。他正要把一片鮮果放在他的嘴裏，那個醫生就把他的小杖輕輕敲那個盤子，立刻就有侍者拿走了。立刻就有人放一盤肉在那裏；不料珊哥正要嘗嘗這塊肉，醫生又用小杖敲，又有人如同演把戲一般很快的又把這盤肉拿走。珊哥看見把兩盤食物忽然拿走，很詫異，看看四面的人，就問他們，是否只餓他的眼，不餓他的肚子，特為這樣播弄他使他失望？醫生說道，總督大人，你在這裏吃東西，是要照着有總督的其他的島上的習慣，並無什麼差別。大人，我是一個醫生，這個島給我薪俸，派我照應總督的康健，我照應你的康健比照應我自己的康健更要小心；我日夜研究他的體氣，以便我遇着他有病的時候可以處方。我所做的最要緊的事就是常觀察他吃飯，我以為有益於他

DON QUIXOTE

always at his Meals, to let him eat what I think convenient¹ for him, and to prevent his eating what I imagine to be prejudicial to his Health, and offensive to his Stomach. Therefore I now order'd the Fruit to be taken away, because 'tis too cold and moist; and the other Dish, because 'tis as much too hot, and overseason'd with Spices, which are apt to increase Thirst; and he that drinks much, destroys and consumes the radical Moisture, which is the Fuel of Life. So then, quoth *Sancho*, this Dish of roasted Partridges here can do me no manner of Harm. Hold, said the Physician, the Lord Governor shall not eat of 'em, while I live to prevent it. Why so? cry'd *Sancho*: Because, answer'd the Doctor, our great Master *Hippocrates*, the North-Star, and Luminary of Physick, says in one of his Aphorisms, . . . all Repletion² is bad, but that of Partridges is worst of all. If it be so, said *Sancho*, let Mr Doctor see which of all these Dishes on the Table will do me most Good and least Harm, and let me eat my Belly-full of that, without having it whisk'd away with his Wand. For, by my Hopes, and the Pleasures of Government, as I live, I am ready to die with Hunger; and not to allow me to eat any Victuals (let Mr Doctor say what he will) is the Way to shorten my Life, and not to lengthen it. Very true, my Lord, reply'd the Physician, however, I am of Opinion, you ought not to eat of these Rabbets, as being a hairy, furry Sort of Food; nor would I have you taste of that Veal: Indeed if it were neither roasted nor pickled, something might be said; but as it is, it must not be. Well then, said *Sancho*, what think you of that huge Dish yonder

¹ convenient, 有益. ² repletion, 吃太飽; 塞太滿

的我就讓他吃，我以為不利於他的康健的及有害於他的脾胃的我就不讓他吃。所以我現在吩咐他們把鮮果拿走，因為鮮果太寒，水又太多；那一盤肉又太熱，調味的香料太多，吃了易於使你太渴；凡是飲水太多的人，就會毀壞了與消耗了根本上所必要的汁液，這是養命的燃料。珊哥說道，既是這樣，這一盤烤鷓鴣當然不能為害。醫生說道，你不要動手，總督大人切勿吃鷓鴣，只要我活在世上，我是不能讓你吃的。珊哥喊道，為什麼又不能吃？醫生答道，我們的祖師希坡克利提，他是醫界的北斗，他是醫界的明星，他有一句格言說道，無論吃什麼東西吃得太飽都是有害的，吃得鷓鴣太多，尤其有害。珊哥說道，若是這樣，請我的醫師看，桌上這許多東西，有那樣是最有益於我最無害於我的，就讓我吃，塞滿我的肚子，不要又用小杖一敲，趕快拿走。因為我為我自己的期望起見，為統治一島所得的快樂起見，我很想活，現在我快要餓死啦，你不讓我吃東西（無論醫生要說什麼）就是減少我的壽數，不是延長我的壽數。醫生說道，大人，你說得很對，我卻以為你不該吃這些兔子，因為是有毛的東西；我也不讓你吃小牛肉；設使小牛肉既不是烤過的又不是用酸辣東西調和的，原是勉強可以吃的，現在既是烤過又加了酸辣作料，你不能吃。珊哥說道，既是這樣，你看那一邊那一盤

DON QUIXOTE

that smokes so? I take it to be an *Olla Podrida*,¹ and that being a Hodgepodge of so many Sorts of Victuals, sure I can't but light upon something there that will nick me,² and be both wholesom and tqothsom. *Absit*, cry'd the Doctor, far be such an ill Thought from us; no Diet in the World yields worse Nutriment than those Mish-mashes do. No, leave that luxurious Compound to your rich Monks and Prebendaries, your Masters of Colleges, and lusty Feeders at Country-Weddings: But let them not incumber the Tables of Governors, where nothing but delicate unmix'd Viands in their Prime ought to make their Appearance. The Reason is, that simple Medicines are generally allow'd to be better than Compounds; for in a Composition there may happen a Mistake by the unequal Proportion of the Ingredients; but Simples are not subject to that Accident. Therefore what I would advise at present, as a fit Diet for the Governor, for the Preservation and Support of his Health, is a hundred of small Wafers, and a few thin Slices of Marmalade, to strengthen his Stomach and help Digestion. *Sancho* hearing this, lean'd back upon his Chair, and looking earnestly in the Doctor's Face, very seriously ask'd him what his Name was, and where he had studied. . . . Take your self away! avoid the Room this Moment, or by the Sun's Light, I'll get me a good Cudgel, and beginning with your Carcase, will so be-labour and rib-roast³ all the Physick-mongers in the Island, that I will not leave therein one of the Tribe of those, I mean that are ignorant Quacks; for as for learned and wise Physicians, I'll make much of

¹ *Olla Podrida*, 雜會. ² nick me, 剛好與我相宜. ³ rib-roast 痛打.

冒熱氣的東西，你看我可以吃嗎？我看那一盤是雜會，裏頭是亂七八糟的什麼東西全有，我必定能夠碰着與我剛好相宜的東西，既有益又有味。醫生說道，你不要實行你所說的話，我們的確並無惡意；世上再沒有比那些亂七八糟的東西更不養人的。你不要吃，你把那些味厚的雜會給你的有錢的和尚們及有田地的和尚們吃，給你的學校的校長們吃，給鄉下結婚酒席上的老饕們吃：我不許這樣東西堆在總督們的席上，我什麼都不許，只許精細與無他物雜湊最好的食物出現於席上。我的理由就是簡單的藥大概總比複雜的藥好；因為在複雜的藥品裏頭很許各種藥料此輕彼重的分量弄錯了，簡單的藥品不會有這樣的差錯。現在我為保全與維持總督的康健起見，想出他所宜食的東西，我只勸他吃一百片小薄脆餅，不多幾片的蜜餞橘子，健他的脾，且助消化。珊哥一聽見這番話，就向後靠住椅背，很鄭重的看醫生的臉，問他姓甚名誰，在那裏讀書。（醫生於是把姓名籍貫及在那一個學校得了文憑全告訴他。珊哥就對醫生說道。譯者註）你走你的吧！你立刻走出這間屋子，如若不然，我指日光為誓，我就拿一條結實棍子，先從你的身上打起，隨後我就打，我就痛打島上全數的江湖醫生，凡是無知識的江湖醫生一個都不留；對於有學問的，有知識的醫生我都很看重他們，敬禮他

DON QUIXOTE

'em, and honour 'em ike so many Angels. Once more, I say, get out of my Presence. Avaunt! or I'll take the Chair I sit upon, and comb¹ your Head with it to some Purpose; and let me be call'd to an Account about it when I give up my Office; I don't care, I'll clear my self by saying, I did the World good Service, in riding it of a bad Physician, the Plague of a Commonwealth. Body of me! let me eat, or let 'em take their Government again; for an Office that won't afford a Man his Victuals, is not worth two Horse-Beans. The Physician was terrify'd, seeing the Governor in such a Heat, and wou'd that Moment have slunk out of the Room, had not the Sound of a Post-Horn in the Street been heard that Moment; whereupon the Steward immediately looking out at the Window, turn'd back, and said, there was an Express come from the Duke, doubtless with some Dispatch of Importance.

Presently the Messenger enter'd sweating, with Haste and Concern in his Looks, and pulling a Packet out of his Bosom, deliver'd it to the Governor. *Sancho* gave it to the Steward, and order'd him to read the Direction, which was this: *To Don Sancho Pança, Governor of the Island Barataria, to be deliver'd into his own Hands, or those of his Secretary.* Who is my Secretary? cry'd *Sancho*. 'Tis I, my Lord, (answer'd one that was by) for I can write and read, and am a *Biscayner*. That last Qualification is enough to make thee set up for Secretary to the Emperor himself, said *Sancho*. Open the Letter then, and see what it says. The new Secretary did so, and having perus'd the Dispatch by himself, told the Governor, that 'twas

¹ comb, 打.

們，當他們是天使一般。醫生，我再對你說，你走吧，不要還在我的面前！你若不走，我就拿我所坐的椅子打你的頭，打個落花流水；等到我離任的時候，你只管同我算帳；我不管，我會說我替世界做了一件好事，我驅除了一個壞醫生，為一國除了一害。我的身體要緊！你們得讓我吃，如若不然，你們把你們的總督政府拿回去；因為一個不讓人吃東西的差使，不值兩粒蠶豆。醫生看見總督這樣發怒，很害怕，設使這個時候不是聽見街上有郵差的號角響聲，他就會偷走出那間屋子；大總管於是立刻開窗往外看，掉過臉來說道，公爵有專差來，必定是帶有重要公文。

信差滿身是汗走進來，帶着匆忙與關切的神色，從懷裏取出一件公文遞與總督。珊哥交與大總管，叫他讀信面的幾行字：原來封面寫的是親呈巴拉塔利亞島總督珊哥潘查大人，或他的祕書。珊哥喊道，誰是我的祕書？左右有一個人答道，大人，我就是祕書，我能寫能讀，況且我是一個比士開人。珊哥說道，你既是一個比士開人，你就有資格够做皇帝的祕書。你拆信，看信上說些什麼。新祕書拆信讀，讀了之後就告訴總督，說這一件事體要祕密讀：

DON QUIXOTE

a Business that was to be told only in private: *Sancho* order'd every one to leave the Room, except the Steward and the Carver,¹ and then the Secretary read what follows.

I Have receiv'd Information, My Lord Don Sancho Pança, that some of our Enemies intend to attack your Island with great Fury, one of these Nights: You ought therefore to be watchful, and stand upon your Guard, that you may not be found unprovided. I have also had Intelligence from faithful Spies, that there are four Men got into the Town in Disguise, to murder you; your Abilities being regarded as a great Obstacle to the Enemy's Design. Look about you, take heed how you admit Strangers to speak with you, and eat nothing that is laid before you. I will take care to send you Assistance, if you stand in need of it: And in every Thing I rely on your Prudence. From our Castle, the 16th of August, at four in the Morning.

Your Friend,
The Duke.

Sancho was astonish'd at the News, and those that were with him seem'd no less concern'd. But at last turning to the Steward, I'll tell you, said he, what is first to be done in this Case, and that with all Speed; Clap me that same Doctor in a Dungeon; for if any Body has a Mind to kill me, it must be he, and that with a lingering Death, the worst of Deaths, Hunger-starving. However, said the Carver, I am of Opinion, your Honour ought not to eat any of the Things that stand here before ye; for they were sent in by some of the Convents; and 'tis a common Saying, *The Devil lurks behind the Cross*: Which no body

¹carver, 吃飯時在旁伺候割肉的人。

珊哥吩咐衆人全出去，只剩大總管及割肉人，祕書隨即讀道。

我的珊哥潘查大人，我得了消息，說我的仇敵們要很兇猛的夜襲你的島，所以你該留神防備，不要被人乘你無備來襲你。我又得到可靠的偵探的消息，說有四個人改裝入城，要暗殺你，我的仇敵們以爲你的才能很大，你是一個大障礙，阻止他們計劃不能實行。你得觀察，你得留神，不要讓面生的人同你說話，放在你面前的東西你不要吃，你若要我幫助，我將注意給你幫助；無論什麼事，我倚靠你的審慎。某年八月十六日早四點鐘自本堡發。公爵諭。

珊哥得了這個消息很驚愕，他的左右也同他一樣關心。後來他掉過頭來對大總管說道，我告訴你，既有這樣事體，第一件事要趕快辦的，就是先把那個醫生監禁起來，若是有人要殺我，必定就是他，他要我慢慢死，餓死是最不好的死。那個伺候割肉的人說道，據我的愚見，大人不該吃擺在你面前的東西，因爲有許多是寺院送來的，俗語說得好，魔鬼躲在十字架後：珊哥說道，這是衆人所承

DON QUIXOTE

can deny, quoth *Sancho*; and therefore let me have for the present but a Luncheon of Bread, and some four Pounds of Raisins; there can be no Poison in that: For, in short, I cannot live without eating; and if we must be in a Readiness against these Battles, we had need be well victuall'd; for 'tis the Belly keeps up the Heart, and not the Heart the Belly. Mean while, Secretary, do you send my Lord Duke an Answer, and tell him, his Order shall be fulfill'd in every Part without fail? . . .

.....

CHAPTER LIII

THE TOILSOME END AND CONCLUSION OF SANCHO PANÇA'S GOVERNMENT

.....

It was now but the seventh Night, after so many Days of his Government, when the careful governor had betaken himself to his Repose, sated¹ not with Bread and Wine, but cloy'd with hearing Causes, pronouncing Sentences, making Statutes, and putting out Orders and Proclamations: Scarce was Sleep, in spite of wakeful Hunger, beginning to close his Eyes, when of a sudden he heard a great Noise of Bells, and most dreadful Outcries, as if the whole Island had been sinking. Presently he started, and sat up in his Bed, and listen'd with great Attention, to try if he could learn how far this Uproar might concern Him. But while he was thus hearkening in the Dark, a great Number of Drums and Trumpets were heard, and

¹sated, 吃飽了; 塞滿了.

認的話，現在我不如吃點麵包當飯，再吃四磅葡萄乾；這裏頭不能有什麼毒；說句單簡話，因為我不吃東西就不能活；況且我們若要預備打仗，我們必要吃得飽飽的；其實肚子吃飽了就有胆，並不是有膽就不吃東西。秘書，你一面替我寫信答復公爵，就說我照諭施行，決不致誤。

第五十三回

珊哥做總督的辛苦結局

珊哥當了七天總督，到了第七天的晚上，這個小心的總督要休息啦，並不曾吃飽麵包喝够酒，只是忙了聽訟，宣布判詞，定法律，發號令，出告示：肚餓雖然使他難睡，他卻起首閉目，不料他幾乎還不曾入睡鄉，就忽然聽見許多鐘聲，與可怕的呼喊，好像全島沉下去一般。他隨即驚醒，坐在床上，很留心細聽，要嘗試能否聽得出來這樣的鬧吵與他自己有什麼相干。他正在黑暗中細聽的時候，就聽見許多鼓角聲，這樣的聲音加上鐘聲及吵聲，給他很可

DON QUIXOTE

that Sound being added to the Noise of the Bells and the Cries, gave so dreadful an Alarm, that his Fear and Terror increas'd, and he was in a sad Consternation. Up he leap'd out of his Bed, and put on his Slippers, the Ground being damp, and without any Thing else in the World on but his Shirt, ran and open'd his Chamber-door, and saw above twenty Men come running along the Galleries with lighted Links in one Hand, and drawn Swords in the other, all crying out, Arm! my Lord Governor, Arm! a World of Enemies are got into the Island, and we are undone, unless your Valour and Conduct relieve us. Thus bawling and running with great Fury and Disorder, they got to the Door where *Sancho* stood quite scar'd out of his Senses. Arm, arm, this Moment, my Lord! cry'd one of 'em, if you have not a mind to be lost with the whole Island. What would ye have me Arm for? quoth *Sancho*. Do I know any thing of Arms or Fighting, think ye? Why don't ye rather send for Don *Quixote*, my Master, he'll dispatch your Enemies in a trice. Alas! as I am a Sinner to Heaven, I understand nothing of this hasty Service. For Shame, my Lord Governor, said another, what a Faint-heartedness is this? See! we bring you here Arms offensive and defensive; arm your self, and march to the Market Place. Be our Leader and Captain as you ought, and shew your self a Governor. Why then arm me, and good Luck attend me, quoth *Sancho*; with that they brought him two large Shields, which they had provided, and without letting him put on his other Clothes, clapp'd 'em over his Shirt, and ty'd the one behind upon his Back, and the other before upon his Breast, having got his Arms through some Holes made on Purpose. Now the Shields being

怕的警告，使他更害怕，更恐怖，他簡直是糊塗到很可憐。他從床上跳下來，穿上拖鞋，地下很潮溼，他只穿了一件內衣，跑去開寢室門，看見約有二十人在廊子上跑來，一手執火把，一手執刀，大聲喊道，總督大人，出兵呀！出兵呀！全世界的仇敵都到了島上啦，你的勇敢及調度救我們，不然，我們全毀啦。他們就是這樣發狂的亂喊，亂跑，他們走到寢室門，珊哥站在門口，幾乎糊塗了。有一個說道，大人，即刻發兵，你若不願與全島俱亡，你就得發兵。珊哥說道，你們要我發什麼兵，你們想看，我懂得什麼發兵，我懂得什麼打仗？你們為什麼不請我的主人唐奎素提來，他一瞬眼就把你們的仇敵掃盪了。可憐呀！我是天的罪人，我全不曉得怎樣救急的事。又有一個說道，總督大人，這是什麼畏縮呀？你不難為情嗎？你看呀！我們把進攻的與守衛的軍器都帶來啦；你自己手執兵器，進行往市場。你做我們的先鋒及軍長，這是你應該做的，你得表示你是一個總督。珊哥說道，我走好運，為什麼要我執兵器；他一說完他們就給他兩面大盾（這是他們預備好了的），不讓他再穿別的衣服（並不曾穿禪子。譯者註），就把兩面盾放在他身上，綁一面在他背後，綁一面在他胸前，他的兩手從特為做好的洞穿出來；兩面盾綁得很牢的，把這個

DON QUIXOTE

fasten'd to his Body, as hard as Cords could bind 'em, the poor Governor was cas'd up and immur'd as straight as an Arrow, without being able so much as to bend his Knees, or Stir a Step. Then having put a Lance into his Hand for him to lean upon, and keep himself up, they desir'd him to march, and lead 'em on, and put Life into 'em all, telling him, that they did not doubt of Victory, since they had him for thier Commander. March! quoth *Sancho*, how do you think I am able to do it, squeez'd as I am? These Boards stick so plaguy close to me, I can't so much as bend the Joints of my Knees; You must e'en carry me in your Arms, and lay me across, or set me upright before some Passage, and I'll make good that Spot of Ground, either with this Lance or my Body. Fie, my Lord Governor, said another, 'tis more your Fear than your Armour that stiffens your Legs and hinders you from moving. Move, move, march on, 'tis high Time, the Enemy grows stronger, and the Danger presses. The poor Governor thus urg'd and upbraided, endeavoured to go forwards; but the first Motion he made, throw him to the Ground at his full Length, so heavily, that he gave over all his Bones for broken; and there he lay like a huge Tortoise in his Shell, or a Fitch of Bacon clapp'd between two Boards, or like a Boat overturn'd upon a Flat, with the Keel upwards. Nor had those drolling Companions the least Compassion upon him as he lay; quite contrary, having put out their Lights, they made a terrible Noise, and clatter'd with their Swords, and tramp'd too and again upon the poor Governor's Body, and laid on furiously with their Swords upon his Shields, insomuch, that if he had not shrunk his Head into 'em for Shelter, he had been

可憐的總督裝在兩面盾中間，把他綁得很直，如同一枝箭一般，他連屈膝與踏步都不能。於是給他一枝長矛作扶手，撐着自己，他們就要他進行，領着他們，振作他們的精神，他們還告訴他，既有他做統領，他們不愁不打勝仗。珊哥說道，進行呀！你們既把我擠成這個樣兒，你們怎樣想我能夠進行呀？這兩塊板把我夾得這樣緊，我連屈膝都不能；你們只好抱我，橫放我在路上，或扶我站得直直的，我或用長矛或用我的身體守住那個地方。又有一個說道，總督大人，不要說啦，你的兩腳僵了走不動，原是因為你害怕，並不是因為夾得太緊。走，走，向前進，時候到啦，仇敵越來越多，危險逼壓我們啦。可憐的總督被他們這樣責備，被他們這樣催逼，努力向前；不料他一動就直挺挺的倒在地下，他這一交跌得很重，他以為全數他的骨頭都碎了；他躺在地下好像一隻帶殼大龜，不然就像一塊鹹肉夾在兩塊板中間，不然就像一條船翻了，船底向天。這許多好取笑的同袍們殊不可憐他，隨他躺着；他們反吹滅火把，大聲喊叫，喊得很可怕，用刀作相打聲，有時還踐踏這個可憐的總督身體，很兇猛的用刀打他的盾，設使他不曾把頭縮在盾裏躲避，他的情形是會變作很可憐的。他被擠

DON QUIXOTE

in a woful Condition. Squeez'd up in his narrow Shell, he was in a grievous Fright, and a terrible Sweat, praying from the Bottom of his Heart for Deliverance from the cursed Trade of governing Islands. Some kick'd him, some stumbl'd and fell upon him, and one among the rest jump'd full upon him, and there stood for some Time, as on a Watch-Tower, like a General encouraging his Soldiers, and giving Orders, crying out, There Boys, there! the Enemies charge most on that Side, make good that Breach, secure that Gate, down with those Scaling-Ladders, fetch Fire-balls, more Grenadoes, burning Pitch, Rosin, and Kettles of scalding Oil. Intrench your selves, get Beds, Quilts, Cushions, and barricadoe the Streets; in short, he call'd for all the Instruments of Death, and all the Engines us'd for the Defence of a City that is besieg'd and storm'd. *Sancho* lay snug, though sadly bruis'd, and while he endur'd all quietly, Oh that it would please the Lord, quoth he to himself, that this Is'and were but taken, or that I were fairly dead, or out of this Peck¹ of Troubles. At last Heaven heard his Prayers, and when he least expected it, he heard 'em cry, Victory, Victory! The Enemy's routed. Now my Lord Governor, rise, come and enjoy the Fruits of Conquest, and divide the Spoils taken from the Enemy, by the Valour of your invincible Arms. Help me up, cry'd poor *Sancho* in a doleful Tone; and when they had set him on his Legs, let all the Enemy I have routed, quoth he, be nail'd to my Forehead: I'll divide no Spoils of Enemies:

¹ peck, 許多.

在他的緊窄殼子裏頭，害怕到了不得，出了一身可怕的汗，從心裏的最深處祈求解放，不做總督的受天譴的買賣。有幾個人踢他，有幾個倒在他身上，其中有一人整個跳在他身上，站了許久，好像當他是一座望台，如同一個軍長鼓勵軍人們一般在那裏發號令，大喊道，孩子們，敵軍多數近攻那方，你們得守好那個缺口，緊閉城門，打倒那些雲梯，取火球來，多放炸彈，多擲點着的煤膠，松香，與許多罐的滾油。你們挖溝自衛，取床，被，墊子等等來，阻住街口；說句單簡話，他叫他們拿全數殺人利器來，及全數機械，以保護一個被圍攻的城市。當下珊哥舒舒服服的躺在地下，不過身上很受點損傷，他卻安安靜靜的忍受着，一面對自己說道，但願上帝令敵人得了這個島，不然就讓我死得痛痛快快的，不然就拔我出這許多困苦中。後來上蒼果然聽了他的祈禱，當他出其不意的時候，忽然聽見他們喊道，打勝啦，打勝啦！敵軍敗走啦。總督大人，現時你可以起來啦，你來享受得勝的結果，瓜分從敵人得來的戰勝品，這是你的長勝軍的勇敢奪來的。可憐的珊哥用愁慘的腔調喊道，你們扶我起來吧；他們扶他起來，他說道，你們把我所打敗的敵人釘在我的額上：我不瓜分敵人的戰

DON QUIXOTE

But if I have one Friend here, I only beg he would give me a Draught of Wine to comfort me, and help to dry up the Sweat that I am in; for I am all over Water. Thereupon they wip'd him, gave him Wine, and took off his Shields: after that, as he sat upon his Bed, what with his Fright, and what with the Toil he had endur'd, he fell into a Swoon, . . . Make Way, Gentlemen, said he, and let me return to my former Liberty. Let me go that I may seek my old Course of Life, and rise again from that Death that buries me here alive. I was not born to be a Governor, nor to defend Islands nor Cities from Enemies that break in upon 'em. I know better what belongs to Ploughing, Delving, Pruning and Planting of Vineyards, than how to make Laws, and defend Countries and Kingdoms. *St Peter* is very well at *Rome*: Which is as much as to say, let every one stick to the Calling he was born to. A Spade does better in My Hand than a Governor's Truncheon; and I had rather fill my Belly with a Mess of plain Porridge, than lie at the Mercy of a Coxcomby Physick-monger that starves me to Death. I had rather solace my self under the Shade of an Oak in Summer, and wrap my Corps up in a double Sheep-skin in the Winter at my Liberty, than lay me down with the Slavery of a Government in fine Holland Sheets, and case my Hide in Furs and richest Sables. Heaven be with you, Gentlefolks, and pray tell my Lord Duke from me, that naked I was born, and naked I am at present. I have neither won nor lost, which is as much as to say, Without a Penny I came to this Government, and without a Penny I leave it, quite contrary to what other Governors of Islands use to do, when they leave 'em. Clear the Way then, I

勝品：倘若我這裏有一個朋友，我只求他給我一口酒安慰我，幫忙擦乾我身上的汗；因為我渾身都是水。他們果然擦他，給他酒喝，拿丟他的盾；後來他坐在床上，他因為受驚，又受許多辛苦，就暈倒了。（他醒過來，穿上衣服，找着他的坐騎大普爾，摟摟他，吻吻他，騎上驢子，就同大總管，醫生，祕書人等告別。譯者註）說道，諸位，走開，讓我回去享從前自由的日子。你們讓我走，我可以找我從前的舊生活，使我可以從活埋的死裏重生。天生我不是個做總督的材料，也不是抗拒敵人以保守諸島及城市的材料。我只曉得耕田，掘地，修剪及栽種葡萄園，並不曉得怎樣定法律，守疆土，及護衛國家。聖比得宜在羅馬：這就是說天生一個人宜執什麼行業就讓他牢抱着這個行業，不要改變。我手執鏟子比執總督的權杖好得多；我寧願塞滿一肚子的不加作料的麥粥，不願在一個好誇口的江湖醫生的掌握中，活活的被他餓死。我寧願夏天坐在一株樹的樹陰下休息安慰我自己，冬天寧願用兩層羊皮裹身以享自由，不願當政府的奴隸，躺在精美的荷蘭被上，亦不願皮衣及貂裘遮我的身體。諸位，我求天保佑你們，我求你們告訴公爵，我生下來原是裸體的，我現在還是裸體。我既無所得亦無所失，這就是說我來當總督的時候莫名一錢，我走的時候亦莫名一錢，與其他來島上當總督的人們離任時大不相同。我求你們走開。讓我走；我必得用蠟布把我

DON QUIXOTE

beseech you, and let me pass; I must get my self wrapp'd
up all over in Cere-cloth; for I don't think I've a sound
Rib left, thanks to the Enemies that have walk'd over
me all Night long. . . .

.

自己通身裹起來；因為我通身無一條不是受過損傷的肋骨，我得謝謝敵人們，他們終夜在我身上走（醫生不讓他走，答應用好藥治他的傷，還答應給他許多好東西吃。大總管也挽留他，他還是要走，只要些草料餵驢，要半塊乳腐供他自己路上食用，他們流淚送他走。譯者註）

〔後來他回去還同唐奎素提做了幾件遊俠的事，卻始終找不着被妖人所迷的美貌杜辛那，唐奎素提害熱病，他家裏的人，他的朋友，服事他，珊哥是日夜不離左右；唐奎素提有一天睡了幾點鐘，清醒過來，恍然大悟他一向是個瘋子，做了許多瘋事，寫了遺囑，就死了。其中有一條說有若干財產遺給他的姪女，卻不許她嫁與一個讀過遊俠傳的人，她若嫁與這個人，就不給她遺產，由履行遺囑人取來作善舉。譯者註〕



(80201)

英漢對照名家小說選

瘋 俠

Don Quixote

版權所有翻印必究

原 著 者 Cervantes

選 譯 者 伍 光 建

登 行 人 王 雲 五
上海河南路

印 刷 所 商 務 印 書 館
上海河南路

發 行 所 商 務 印 書 館
上海及各埠

定價國幣伍角 外埠酌加運費匯費

中華民國二十五年一月初版

(本書校對者陳忠杰)

六四六一上

榮

